



Universidad del Salvador
Facultad de Filosofía y Letras
Escuela de Letras



ADILLI

Asociación de Docentes e
Investigadores de Lengua y
Literatura Italianas

XXX CONGRESO INTERNACIONAL
DE LENGUA Y LITERATURA ITALIANAS
DE ADILLI (ASOCIACIÓN DOCENTES E INVESTIGADORES
DE LENGUA Y LITERATURA ITALIANAS)
R.R. 255 /14

“LO FANTÁSTICO EN LAS LETRAS ITALIANAS”

BUENOS AIRES, 1, 2 y 3 DE OCTUBRE DE 2014

Autoridades de la Universidad del Salvador

Rector: Dr. Juan Alejandro Tobías

Vicerrector Académico: Dr. Pablo Varela

Vicerrector Económico: Dr. Fernando Lucero Schmidt

Vicerrectora de Investigación y Desarrollo: Paula Ortiz MBA

Decana de la Facultad de Filosofía y Letras: Dra. Ana Zagari

Vicedecano de la Facultad de Filosofía y Letras: Dr. Héctor Valencia

Directora Escuela de Letras: Lic. Andrea Hudym

Autoridades de ADILLI

Presidente: Gustavo Artucio (Uader)

Vicepresidente: Nora Sforza (UBA)

Secretario: Gustavo Kunisch (Uader)

Pro-secretario: Analia Soria (ISDA)

Tesorero: Claudia Pelossi (USal)

Protesorero: Paula Riva (UBA)

Vocales Titulares: Maria Troiano (UNCuyo), Beatriz Neumann (UNPat.)

Vocales Suplentes: Fulvia Lisi (UNSa) Daniel Capano (UBA, Usal, UCA),

Elena Acevedo (UNT)

Revisores de Cuentas: Monica Arreghini (ISDA),

Silvia Breccia (UMorón), Samanta Dell'Acqua (UBA)

COMISIÓN ORGANIZADORA XXX CONGRESO ADILLI

Coordinación General ADILLI-USAL (FFYL)

Lic. Claudia Pelossi

Integrantes Comisión Organizadora ADILLI-USAL (FFYL):

Mg. Mónica Arreghini, Prof. Renata Bruschi, Dr. Daniel del Percio,
Prof. Alicia Mannucci, Mg. Paula Riva, Dra. Nora Sforza, Prof. Analía Soria

Coordinación institucional USAL (FFYL):

Lic. Andrea Hudym, Lic. Eleonor Gorga, Lic. Juan Pablo Spina

Comité académico USAL (FFYL)

Dr. Daniel Capano, Lic. Beatriz Faillace, Prof. Jorge Piris

Catedrático invitado

Dr. Remo Ceserani (Università di Bologna)

Conferencistas

Prof. María Esther Vázquez (Escritora y crítica literaria)

Dra. Giorgia Marangon (Universidad de Córdoba, España)

Dr. Daniel Capano (USAL, UCA, UBA)

Dra. Fernanda Bravo Herrera (UNSA -CONICET)

Prof. Emilio Bellón (UBA-UNR)

Panelista: Dr. Emilio Franzina (Università di Verona)

ADHIEREN:

Embajada de Italia

Consulado de Italia en Buenos Aires

Ministerio de Cultura del Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires

Ministerio de Educación del Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires

Università di Bologna

Universidad de Buenos Aires

Universidad Católica Argentina

Istituto Italiano di Cultura

ALMA Edizioni

BairesUno

CONGRESOS ADILLI 1985-2014

- Jornadas de Literatura Italiana** – Universidad del Salvador, Buenos Aires - 21 al 23 de noviembre de 1985 – Tema: *Tiempo, amor y muerte en la literatura italiana.*
- II Jornadas de Literatura Italiana** – Universidad Nacional de Tucumán - 15 al 17 de septiembre de 1986 - Tema: *Lo absurdo y lo grotesco en la literatura italiana.*
- III Jornadas Nacionales de Literatura Italiana** – Universidad Nacional de Salta - 27 al 29 de agosto de 1987 - Tema: *La narrativa italiana contemporánea.*
- IV Jornadas de Literatura Italiana** (de carácter nacional e internacional) – Universidad Nacional de Rosario - 24 a 27 de agosto de 1988 - Tema: *El teatro italiano y sus proyecciones.*
- V Jornadas Nacionales de Literatura Italiana** – Universidad Nacional de Cuyo, Mendoza - 4 al 7 octubre de 1989 - Tema: *Presencia de lo histórico en la Literatura Italiana.*
- VI Jornadas de Literatura Italiana** (de carácter nacional e internacional) - Universidad Nacional de La Plata - 24 al 27 de octubre de 1990 – Tema: *El espacio en la Literatura Italiana.*
- VII Jornadas Nacionales de Literatura Italiana – I Jornadas Nacionales de Lengua Italiana** – Universidad Nacional de Córdoba - 16 al 19 octubre 1991 - Temas: *El viaje – El Italiano en Argentina..*
- VIII Congreso de Lengua y Literatura Italiana** – Universidad Nacional del Litoral, Santa Fe - 21 al 24 octubre de 1992 – Temas: *La utopía en la Literatura Italiana – El Italiano para hispanohablantes*
- IX Congreso de Lengua y Literatura Italiana** – Universidad Nacional de Misiones, Oberá - 5 al 9 de octubre de 1993 - Temas: *Literatura italiana y el arte – Léxico italiano y léxico español.*
- X Congreso de ADILLI** - Universidad Nacional de Rosario, 11 al 15 de octubre de 1994 - Temas: *Sensatez y locura en la literatura Italiana – Contexto Lingüístico y contexto social.*
- XI Congreso de Lengua y Literatura Italiana** (en el X Aniversario de ADILLI) - Universidad del Salvador, Buenos Aires – 17 al 21 de octubre de 1995 - Tema: *El humorismo.*
- XII Congreso de Lengua y Literatura Italiana de ADILLI** - Universidad Nacional de Tucumán - 9 al 12 de octubre de 1996 – Tema: *Biografías, autobiografías, diarios y otros escritos de la memoria.*
- XIII Congreso de Lengua y Literatura Italiana de ADILLI** – Universidad Nacional de Mar del Plata- 22 al 25 octubre 1997 – Tema: *La ciudad.*
- XIV Congreso de Lengua y Literatura Italiana de ADILLI** – Universidad Nacional de Salta - 21 al 24 de octubre 1998 – Temas: *El erotismo – Clases y sectores sociales en la lengua y la literatura italianas.*
- XV Congreso de Lengua y Literatura Italiana de ADILLI** – Universidad Nacional de Rosario - 13 al 15 de octubre 1999 – Temas: *El exilio – Escritura de mujeres.*
- XVI Congreso de Lengua y Literatura Italiana** – Universidad Nacional de Córdoba - 20 al 22 septiembre 2000 - Tema: *La Soledad. Multiculturalismo y Minorías Culturales.*

XVII Congreso de Lengua y Literatura Italiana - Universidad Nacional de la Patagonia “San Juan Bosco”, Trelew - 19 al 21 septiembre 2001 – Temas: *Escenas de la vida cotidiana. Intertextualidad en la Lengua y Literatura Italianas.*

XVIII Congreso de Lengua y Literatura Italianas – Universidad Nacional de Cuyo, Mendoza - 12 al 14 de septiembre 2002 - Tema: *Los alimentos en la lengua y la literatura italianas.*

XIX Congreso de Lengua y Literatura Italiana de ADILLI – Universidad Nacional del Litoral, Santa Fe - 18 al 20 de septiembre de 2003 – Temas: *Realidad y fantasía – Literatura y Cine.*

XX Congreso de la Asociación de Docentes e Investigadores de Lengua y Literatura Italianas – Universidad de la República, Montevideo, Uruguay - 16 al 18 de septiembre 2004 - Temas: *El Viaje y sus medios. Lo onírico: sueños y ensoñaciones.*

XXI Congreso de Lengua y Literatura Italiana – Universidad Nacional de La Pampa - 6 al 8 de octubre 2005 – Temas: *Hechos históricos en la lengua y la literatura italiana - El escritor y su obra.*

XXII Congreso de Lengua y Literatura Italiana de ADILLI – Instituto Superior del Profesorado “Dante Alighieri” de Buenos Aires - 5 y 7 de octubre de 2006 – Temas: *El tiempo: fiesta, ocio, trabajo, pasatiempo. El cuerpo humano (el todo o sus partes)*

XXIII Congreso de Lengua y Literatura Italiana - Universidad Nacional de Tucumán - 11 al 13 de octubre de 2007 - Temas: *Escritores prohibidos y escritores malditos. Los secretos.[1]*

XXIV Congreso de Lengua y Literatura Italianas de ADILLI - Universidad Autónoma de Entre Ríos, Paraná - 9 a 11 de octubre de 2008 – Temas: *Identidad y Globalización. La Máscara - Estudios contrastivos. Didáctica de la Lengua y la Literatura.*

XXV Congreso de Lengua y Literatura Italianas de ADILLI – Universidad Nacional de la Patagonia “San Juan Bosco”, Trelew – 24 al 26 septiembre 2009 – Tema: *La familia. Su rol. Las relaciones familiares.*

XXVI Congreso de Lengua y Literatura Italianas de la Asociación Docentes e Investigadores de Lengua y Literatura Italianas – Universidad Nacional de Salta – 16 al 18 de septiembre de 2010 - Tema: *El Poder en el lenguaje, en la literatura y en la cultura italianas.*

XXVII Congreso de Lengua y Literatura Italianas de ADILLI – Universidad Nacional de Córdoba – 20 al 22 de Septiembre de 2011 - Tema: *Lectores y Lecturas.*

XXVIII Congreso de Lengua y Literatura Italianas de ADILLI – ISDA Instituto Superior Dante Alighieri de Buenos Aires y UMSA Universidad del Museo Social Argentino – 22 al 24 de Septiembre de 2012 - Tema: *Integración de lo culto y lo popular en la lengua, la literatura y la cultura italianas.*

XXIX Congreso de Lengua y Literatura Italianas de ADILLI Universidad Autónoma de Entre Ríos, Paraná - 25 a 27 de septiembre de 2013 – Temas: *Escrituras e Imágenes.*

XXX Congreso de Lengua y Literatura Italianas de ADILLI Universidad del Salvador, Buenos Aires - 1 al 3 de octubre de 2014 – Tema: *Lo fantástico en las letras italianas.*

CUADERNILLO DE RESÚMENES DE EXPOSITORES

Acevedo de Bomba, Elena Victoria

Universidad Nacional de Tucumán
evabomba@gmail.com

Corpus di racconti fantastici nei corsi di letto-comprensione in lingua italiana

Le politiche linguistiche del XXI secolo cercano di promuovere la comprensione e la tolleranza fra i diversi popoli; un modo di farlo è tramite la lettura di diversi generi discorsivi e, tra questi, il testo letterario narrativo. Infatti, la narrazione sembra essere universale e la letteratura fantastica da sempre provoca fascino in tutte le culture.

I corsi di lingua e cultura italiana, secondo i principi del Quadro comune, si propongono di sviluppare la competenza linguistico-comunicativa, articolabile in tre sottocomponenti: la dimensione linguistica, quella sociolinguistica e pragmatica e, infine, la competenza metalinguistica, ossia la riflessione sul discorso. Tutte queste competenze si devono sviluppare in precisi contesti e con approcci applicati a diverse manifestazioni culturali della lingua oggetto di studio.

Il presente contributo si propone di presentare un piccolo corpus di testi narrativi fantastici con diverse attività che siano capaci di favorire l'analisi letteraria, la riflessione metalinguistica, il confronto e il dibattito sulla produzione letteraria italiana e quella in lingua madre dei nostri studenti.

Il corpus scelto include: "Avventura con il televisore" di Gianni Rodari, "I giorni perduti" e "Appuntamento con Einstein" di Dino Buzzati, "Fumo, vento e bolle di sapone" di *Marcovaldo* di Italo Calvino; "Il re moro", "Fratello Bancomat" e "Il sondar" di Stefano Benni. L'elemento strano, ambiguo, destabilizzante, il senso inspiegabile d'inquietudine nei personaggi, nella storia e nel lettore sono caratteristici dei racconti fantastici.

Aguirre, Laura V.

Universidad Nacional del Nordeste
laura_rcia@hotmail.com

Lo fantástico y el tratamiento de la Shoá en los relatos de Primo Levi

Los relatos de Primo Levi manifiestan visiones de mundo disímiles y, en ciertos casos, irreconciliables. El efecto fantástico está dado en sus relatos por la confrontación de, por lo menos, dos formas de pensar, de creer y de sentir la realidad: la cosmovisión judía y la occidental. La Shoá, uno de los motivos frecuentes en sus cuentos, es el punto en el que estas dos visiones se conjugan generando así un efecto desestabilizante en el lector.

Este planteo tiene en cuenta la postura de David Roas, según la cual la relación entre este efecto y el contexto sociocultural es necesaria para calificar a los relatos de fantásticos, puesto que la presencia de lo sobrenatural se hace evidente en el contraste con la concepción de lo real del lector.

El análisis hermenéutico de estos relatos, seleccionados de su libro *Defecto de forma* (1987), es el modo de acceder a una posible explicación sobre cómo se concreta el efecto fantástico. Asimismo, la *Teoría de los mundos posibles* de Doležel proporciona conceptos apropiados para la comprensión de los mismos, en tanto que lo que logra cada visión de lo real es construir mundos posibles alternativos.

Almeida Sandes, Egisvanda Isys

Universidade Estadual Paulista "Júlio de Mesquita Filho"
wandasandes@gmail.com

Carbone Cintra, Monique

Universidade Estadual Paulista "Júlio de Mesquita Filho"
moniquecintra@hotmail.com

Analisi della produzione di apprendenti brasiliani di italiano: il caso delle parole parossitone che finiscono con iato

Durante l'acquisizione / apprendimento di suoni in una lingua straniera (LS), fattori legati allo sviluppo cognitivo dell'apprendente, in particolare quelli relativi al periodo di Interlingua (Selinker, 1972), determinano la pronuncia di questi apprendenti. Tali aspetti insieme all'ipotesi di "sordità fonologica" di Polivanov (1931) ed il concetto di "marcatezza fonologica" di Trubetzkoy (1939) sono la base teorica su cui analizzeremo la produzione degli apprendenti brasiliani di italiano come LS. Tanto la lingua portoghese quanto l'italiana vengono considerate parossitone perché possiedono la maggior parte delle loro parole con l'accento tonico (stress) sulla penultima sillaba e senza la presenza dell'accentuazione grafica. Secondo Brown (1990), il modello tonico di una parola polisillaba è un'importante caratteristica per l'identificazione delle parole e l'essere umano, in genere, le immagazzina a partire da un determinato modello tonico. Per l'autore, il parlante ha difficoltà di comprendere un enunciato in cui una parola viene pronunciata con un modello diverso/equivocato. Il nostro discorso si rivolge alla produzione, dagli apprendenti brasiliani, di parole parossitone che finiscono con iato e le quali non hanno gli accenti grafici nella lingua italiana (agenzia, polizia, farmacia ecc). Si verifica che gli apprendenti tendono a produrle come essendo finite per dittongo, lo stesso non succede con le parole che hanno la medesima struttura tonica nel portoghese (terapia, bigamia, emorragia ecc). Tali produzioni occorrono non soltanto a causa dei fattori cognitivi menzionati, ma anche grazie ad alcune differenze di struttura sillabica sconosciute dall'apprendente, dunque la sua produzione si mostra segnata dalle interferenze della lingua madre.

Almeida Sandes, Egisvanda Isys

wandasandes@gmail.com

Silva Veloso, Fernanda

fervel1981@gmail.com

Universidade Estadual Paulista "Júlio de Mesquita Filho"

Il processo di assimilazione nasale della vocale /a/ degli allievi brasiliani di italiano

La presente indagine si propone di presentare un transfer fonologico conosciuto come processo di assimilazione nasale, realizzato dagli apprendenti brasiliani durante la loro pronuncia della Lingua Italiana come Lingua Straniera. Il principale obiettivo di questa ricerca è analizzare la presenza della nasalità nelle vocali che precedono l'arcifonema nasale /N/, una caratteristica del sistema dei suoni della lingua portoghese brasiliana che dà origine alla realizzazione di vocali nasalizzate. Come già accennato nel titolo, abbiamo concentrato i nostri sforzi nell'analisi del processo di nasalizzazione della vocale /a/, soprattutto quando la sillaba è costituita da /V+N/. Gli obiettivi specifici, invece, sono paragonare la produzione degli apprendenti, sia di livelli elementari, che intermedi o avanzati, alla produzione del gruppo di controllo, composto da parlanti nativi della Lingua Italiana, in base ai parametri predefiniti. Abbiamo cercato di stabilire in quali contesti c'è più possibilità di occorrenza dell'interferenza che dà origine alla nasalizzazione della vocale /a/. L'intento di questo contributo è stato anche quello di illustrare quali sono le caratteristiche del processo dell'assimilazione nasale nella Lingua Portoghese per poter spiegare quali sono le difficoltà da parte degli allievi brasiliani nella pronuncia dell'italiano. Partendo dai risultati è stato possibile creare dei materiali didattici con la finalità di insegnare in modo significativo la pronuncia della Lingua Italiana.

Amaral, Hilario Antonio

Universidade Estadual Paulista "Júlio de Mesquita Filho"

hilario@fclar.unesp.br

hilario.ama@terra.com.br

Italo Calvino, il fantastico, la fantascienza

Secondo Carlo Pagetti, nel tentativo di paragonarsi con i paesi più industrializzati del mondo, ma anche nel rifiuto di una tradizione legata al regime fascista, la cultura italiana dell'immediato secondo dopoguerra ha saputo identificare l'importanza che la scienza e la tecnologia avevano in una società avanzata e aperta. Pavese e Vittorini possono essere considerati tra i primi scrittori italiani che hanno avvertito la necessità di porsi alla pari della narrativa anglo-americana contemporanea. Infatti, già negli anni Cinquanta, era molto forte l'attenzione a un genere narrativo nuovo nella cultura italiana - la fantascienza - e, nel decennio successivo, studiosi come Umberto Eco cominciarono ad analizzare questo fenomeno. *Le Cosmicomiche* (1965) e *Ti con zero* (1967) di Italo

Calvino – con le loro raggelate geologie biologie e cosmologie, la cristallizzata precisione del dettaglio descrittivo, la puntigliosa ricerca del dato scientifico - sono esempi della letteratura fantastica caratterizzata da questi interessi e dalla ricerca formale che trova nell’immaginario scientifico e tecnologico il suo campo di ricerca preferito. A questo punto della sua produzione letteraria, Calvino privilegia il fantastico in quanto modo di raccontare anti-mimetico e trasgressivo nei confronti di un ordine della parola realistica, saturata di immediati significati storici. Riconosciuto come grande studioso di fiabistica, in queste due opere Calvino fa parlare della scienza alla fiaba. Se comunque è difficile inserire Calvino in una delle categorie del fantastico proposte dal Todorov, la definizione di immaginario rischia di essere di tal ampiezza da impedire ogni ulteriore approfondimento.

Ansó, Valeria
Centro de Estudios Comparados,
Universidad Nacional del Litoral –
Universidad Autónoma de Entre Ríos
ansovaleria@gmail.com

Inmigración en Argentina: un recorrido por los estudios literarios italianos

En las investigaciones relacionadas con la herencia cultural de la inmigración italiana en Argentina, generalmente se consideran las producciones y estudios críticos realizados en nuestro país. Actualmente, en Italia, la temática también ocupa un espacio en el ámbito de los estudios socio-históricos y literarios.

En las producciones crítico-literarias italianas se pueden diferenciar tres lineamientos: las investigaciones sobre la difusión e influencia de la literatura italiana en Argentina, los estudios sobre las representaciones del inmigrante o del fenómeno migratorio en textos literarios canónicos y las investigaciones sobre un grupo limitado de autores, provenientes principalmente de Buenos Aires, que recuperan la temática de las migraciones a partir de la segunda mitad del siglo XX.

La presente propuesta pretende describir algunos de los desarrollos realizados en Italia, con el fin de constituir un aporte a las prácticas de investigación y divulgación realizadas en Argentina. Las conclusiones son preliminares, ya que esta intervención se encuadra en una investigación más amplia, realizada en el marco de un Convenio de Doble Titulación entre la Universidad Nacional del Litoral y las Università Ca' Foscari Venezia.

Artucio, Gustavo Eduardo
Facultad de Humanidades, Artes y Ciencias Sociales –
Universidad Autónoma de Entre Ríos (UADER)
gustavoartucio@gmail.com

La posición del adverbio en los tiempos verbales compuestos del italiano y el español - análisis contrastivo

El tema de esta investigación, que dio origen a mi tesis de maestría, surgió a partir de la experiencia profesional como docente de Gramática Contrastiva en el Traductorado Público de Italiano. El mayor inconveniente se origina cuando, al realizar gramática contrastiva entre el italiano y el español, nos encontramos con que la lengua italiana no cuenta con una institución u organismo que determine cuál es la norma aceptada en cada caso, como sí se cuenta con la Real Academia para el caso del español. En el italiano, los cambios en la lengua debidos a la evolución natural de la misma han quedado sujetos a la aprobación de los especialistas en lengua, basándose en el prestigio de ellos. Pero el problema es que muchas veces ellos no coinciden en su apreciación y al querer comparar las reglas de uso del italiano y el español, no las podemos determinar con precisión. La posición del adverbio con los tiempos verbales compuestos es un ejemplo. Es por ello que el presente trabajo trata de determinar, a partir del análisis de la lengua utilizada por dos diarios de circulación nacional en ambos países (“La Nación” y el “Corriere della Sera”), cuál es la posición preponderante o exclusiva de los adverbios en la lengua italiana y su comparación con el uso en la lengua española rioplatense, determinar de este modo la norma de uso para ambas lenguas y cuáles son los principales puntos de divergencia entre ambas.

Arzuaga, Gonzalo Javier

La historia comienza: *El desierto de los Tártaros* de Dino Buzzati

La obra de Dino Buzzati es una constante invitación para que el lector intente acercarse a ciertos interrogantes. ¿Cuáles son algunos de los posibles temas de lo fantástico en la narrativa italiana del siglo XX? ¿Cómo emerge lo que reconocemos como fantástico en *El desierto de los Tártaros*? Y desde aquí: ¿A qué posibles lecturas nos lleva el comienzo de la obra?

Amos Oz, en su obra *La historia comienza*, afirma que “todo principio de relato es siempre una especie de contrato entre escritor y lector”. Al partir de la premisa de que el comienzo de una obra da al lector una idea de la elección que el autor ha realizado entre una infinidad de opciones, trazaré un breve recorrido sobre la novela. El comienzo de *El desierto de los Tártaros* nos va presentando lo que está por acontecer: ese universo no tan extraño, ni tan lejano que adscribe a los lineamientos del verosímil y que nos invita a indagar sobre lo absurdo de los actos y de la existencia humana.

Múltiples son los elementos que se presentan en la obra de Buzzati: el silencio, la soledad, la angustia ante lo no dicho y lo no vivido, el paso del tiempo, el paisaje desolador y la espera. Una absoluta y repetida espera.

Azevedo de Almeida, Silvana
Universidade de São Paulo
sazevedo_sa@yahoo.com.br

Brasile e Italia: Un incontro linguistico a tavola

Con un vocabolario specifico, si può affermare che il lessico gastronomico si è formato sul treppiede della lingua, della cultura e della creatività. Questo fattore è diventato ancora più evidente negli ultimi tempi, grazie all'evoluzione e alla trasformazione della cucina italiana in Brasile. Immigrati con una vasta esperienza nell'ambito della gastronomia sono arrivati recentemente in Brasile, a prendere il comando dei ristoranti tipici per garantire l'autenticità nelle preparazioni delle ricette. Questo movimento crescente nel settore ha rivelato un nuovo linguaggio gastronomico, con una terminologia specifica che fa luce sui termini già inseriti nel contesto culinario. Tal contesto ha subito l'influenza dei primi italiani arrivati in Brasile - a partire dal 1870 -, i quali, avendo la finalità di preservare la propria identità attraverso la cucina, hanno trasformato le abitudini alimentari e di conseguenza il lessico gastronomico del popolo brasiliano. Il carpaccio, la milanese e il risotto sono presenti in tutto il paese e i termini sono stati inseriti nei dizionari di lingua portoghese e di specialità gastronomiche. Questa comunicazione si propone di presentare i risultati di un sondaggio che mira a identificare l'adattamento degli immigrati italiani in Brasile; verificare il processo di inserimento/adeguatezza dei sapori italiani a tavola; e riflettere sulla creatività linguistica presente nei menu dei ristoranti tipici. Fattori che hanno portato alla creazione di piatti e di termini che identificano la cucina italiana in Brasile, e che tuttavia, non fanno parte del lessico culinario in Italia oppure, in quel contesto, hanno significati diversi.

Baccin, Paola
Universidade de São Paulo
pbaccin@gmail.com e pbaccin@usp.br

Elaborazione di materiale didattico online: sfide e soluzioni

L'accesso sempre più ampio alle nuove tecnologie ci offre la possibilità di sfruttare l'ambiente telematico anche per i corsi in presenza. Il progetto Dire, fare, partire, consiste di un insieme di materiali didattici elaborati per studenti brasiliani di italiano LS ed è frutto di un partnership tra il dipartimento di italianistica della Facoltà di Lettere della USP e il dipartimento di digital media della stessa università. L'obiettivo del progetto è quello di proporre del materiale didattico online, gratis, agli studenti brasiliani, bensì offrire ai docenti brasiliani di lingua italiana del materiale da portare in classe o da proporre agli alunni per lo studio autonomo. Uno dei punti di forza del progetto è quello di abbinare gli aspetti grammaticali a degli elementi di comunicazione interculturale tra brasiliani e italiani e puntare, particolarmente, sulle difficoltà specifiche del parlante di portoghese. Sono 16 lezioni contenenti una fiction in cui un ragazzo brasiliano si prepara per un soggiorno in Italia e, man mano che si avvicina alla lingua e alla cultura italiana, scopre le origini italiane della sua famiglia. Il professore commenta gli elementi linguistici e culturali presenti nella fiction e la lezione si conclude con un'intervista con un invitato che

parla degli aspetti di lingua o di cultura italiana. Il risultato è stato raggiunto grazie alla collaborazione di tanti professionisti che hanno trovato le soluzioni per le sfide che si presentavano lungo il percorso.

Balducci, Laura

Universidad de la República, Montevideo, Uruguay)

labalducci@hotmail.com

El fantástico mundo del Infierno dantesco representado por el pintor renacentista Sandro Botticelli

Los dibujos de la *Divina Comedia* le fueron encargados a Sandro Botticelli, en Florencia, por Pier Francesco de' Medici, alrededor de 1480-81. Perturbado por las prédicas del monje Savonarola y por las luchas intestinas de Florencia, Botticelli dejó la obra sin terminar. Con el correr del tiempo los dibujos se fueron perdiendo, hasta su hallazgo y compleja recolección durante la última década del siglo XX, concentrado mayormente en Alemania después de la caída del muro de Berlín. En el 2000 tuvo lugar la primera exposición mundial de los dibujos de Botticelli en Berlín y en Italia, en 2001 en Londres. Mi trabajo se concentrará en la Topografía del Infierno, uno de los dibujos terminados por Botticelli. En ella se visualizan, miniaturizados y en perfecta sintonía y sincronía espacio-temporal, los nueve círculos correspondientes a los 34 cantos del Infierno. De las 90 ilustraciones dibujadas por Botticelli, Topografía aparte, faltan 8 láminas que los expertos recabaron de la misma Topografía, agrandando las imágenes con técnicas de última generación. Las mostraré junto con otras 18 ilustraciones significativas del arte de Botticelli. La mayoría de los dibujos del Infierno no están pintados y resienten del abandono y el paso del tiempo que impiden una clara visión en pantalla. El poema de Dante y su fantástica imaginación han sido inspiración para muchos artistas durante 700 años y siguen conmoviendo la sensibilidad del mundo occidental. Botticelli es seguramente el artista más grande entre los muchos que se cimentaron en la ardua tarea y revela el poder del diálogo entre palabra e imagen.

Baracchi, Judith

judith.baracchi@gmail.com

Blanco, Beatriz

blancobeatriz.bea@gmail.com

Equipo InterRom –

Facultad de Lenguas. Universidad Nacional de Córdoba. (UNC)

Enfoques plurales e intercomprensión. Propuestas didácticas en ámbito universitario

El presente trabajo se inscribe dentro del proyecto de investigación “Enfoques Plurales en la Escuela Secundaria. Impactos de la intercomprensión en lenguas romances en el desarrollo de las competencias lingüístico-discursiva e intercultural en adolescentes escolarizados (Etapa II)” dirigido por la Mgter. Silvana Marchiaro. Dicho proyecto focaliza la investigación en las estrategias cognitivas y metacognitivas aplicadas a la intercomprensión en lenguas romances. El término “intercomprensión”, desde el punto de vista didáctico, se refiere a las estrategias que facilitan la transferencia de procesos cognitivos, de conocimientos y de habilidades adquiridos previamente. Con esto se entiende que se puede comprender una lengua extranjera sin necesidad de realizar estudios sistemáticos previos. Siguiendo a Meissner (2004) podemos distinguir tres tipos de transferencia: intralingüística, interlingüística y didáctica. En el caso de las lenguas que pertenecen a la misma familia, como lo son las lenguas romances, las similitudes existentes posibilitan la formación de bases de transferencias a partir de las analogías entre dichas lenguas.

En este sentido, nos proponemos exponer brevemente los conceptos que giran en torno a los enfoques plurales y a la intercomprensión |y, de esta manera, presentar, a modo de ejemplo, los trabajos que se realizan en ámbito universitario en la Escuela de Ciencias de la Información (ECI) de la UNC.

Barbano, Adriana Ma. Rosa- Ceballos Aybar, Norma R.-

Manzanelli, Julio Alfredo – Pedrotti, Beatriz –

Castro, Ángela – Serqueira, Leina – Verzino Dantas, Florencia

Universidad Nacional de Córdoba

Il fantastico in alcune espressioni idiomatiche italiane: applicazione didattica

A seconda dei loro significati e riferimenti, le e.i. costituiscono un luogo di incontro tra passato e presente, tradizione e innovazione. Possiamo dire che all'interno della loro struttura si rivelano come frasi per ricordare, come luogo dove ogni generazione lascia tracce e può ritrovare se stessa. È possibile condividere la vitalità della lingua e dei suoi usi figurati tanto come divertimento quanto per lo studio della lingua e cultura. In altre parole le e.i., servono per scoprire l'immaginario mitico, leggendario e le loro trasformazioni attraverso la storia.

Le e.i. sono di uso frequente in letteratura, in tutti i livelli del linguaggio ma anche nel discorso quotidiano. Costituiscono il modo di "parlar coperto", cioè il riferimento che non nomina espressamente l'oggetto del discorso, ma lo richiama recuperando elementi propri del suo contesto storico, sociale o culturale. Diventano così determinanti per la comprensione dello slittamento dal reale al fantastico. Come utenti ed enunciatori delle e.i., in qualsiasi lingua, l'avvio delle e.i. va prima dal reale al fantastico e, al contrario, quali interpretanti passiamo dal fantastico al reale.

Il nostro proposito è allenare ed accrescere la competenza enciclopedica a scopo didattico. Questo è in diretto rapporto con la memoria collettiva e l'immaginario linguistico-culturale che spesso nasconde anche in parole comuni lo slittamento di significati originati da complessi processi cognitivi prevalentemente inconsci.

A scopo didattico si partirà da una scelta di e.i. del corpus già elicitato nel nostro proyecto de investigación e si presenterà prima, un profilo dei tratti del fantastico in genere per poi classificare le e.i. a seconda delle loro caratteristiche e dell'immaginario collettivo che richiamano.

Barni, Roberta

Universidade de São Paulo, Brasil
rbarni@usp.br

Seduzioni del fantastico in Italo Svevo. Due racconti.

Il presente intervento prende in esame alcune declinazioni del fantastico presenti in due racconti di Italo Svevo di prossima pubblicazione in portoghese: "Lo specifico del dottor Menghi", del 1904 - pubblicato per la prima volta postumo, nel 1954 - e "Il malocchio", la cui genesi va ascritta, con tutta probabilità, al periodo del 1915-18 - anch'esso pubblicato postumo, nel 1949. Nonostante l'autore sia più noto per i suoi romanzi, questi racconti, che appartengono al periodo "silente" dello scrittore, hanno un forte significato dal nostro punto di vista poiché condensano una forte presenza del "genere" del fantastico, che antecede il decisivo incontro dell'autore con le teorie di Freud. Ciò nonostante, da un certo punto di vista questi racconti sembrano preparare il territorio, particolarmente per alcune delle tematiche introdotte, allo Svevo più noto di *La coscienza di Zenò*. In "Lo specifico del dottor Menghi", racconto in forma di memoriale scientifico, il protagonista espone nei dettagli le sensazioni avute durante un esperimento con una sostanza da lui inventata, trasformandosi egli stesso in cavia e al contempo osservatore di un esperimento scientifico. Così la trama si ricollega facilmente a quel filone che sembra tracciare il territorio del fantastico negli spazi non ancora indagati o spiegati dalla scienza, mentre la messa in questione della procedura scientifica serve piuttosto a discutere altre questioni fondamentali. Ne "Il malocchio", in una quasi inverosimile riapparizione della credenza popolare, lo sguardo del protagonista diviene straordinaria macchina narrativa: gli occhi si trasformano in "ordigni" (che rimandano immediatamente ad un altro e più famoso ordigno in *La coscienza di Zenò*) che trasformano paradossalmente in concretezza ciò che in genere è linguaggio figurato.

Bellon, Emilio Ángel

Universidad Nacional de Rosario
habitacionverde@yahoo.com.ar

"Pensaci, Robertino..." una escritura epistolar que se anima desde una imagen de Doble, desde un Infinito sueño.

Una particular colección de la Editorial Guida de Nápoles, que abrió sus puertas hacia fines de la década del diez del Novecento, y que en los años del fascismo fue el lugar de encuentro y de publicaciones clandestinas, propone a sus lectores una escritura que parte de los márgenes, que crea un continuo movimiento pendular entre páginas de los clásicos italianos y la de escritores de nuestro tiempo.

Desde un concepto muy particular del vocablo "falsificaciones", cada texto que integra esta colección, parte del nombre de referencia que nos lleva a diferentes momentos de la historia literaria, de la filosofía; pero, de manera inmediata, la siguiente expresión nos ubica en un territorio imaginario.

Al considerar cada texto como un espacio abierto a un continuará, que trasciende los límites ya establecidos en sus respectivas cronologías, la colección "Autentici falsi d'autore", dirigida por Giovanni Casertano, se presenta como un juego literario que organiza su propio verosímil en el espacio de las intertextualidades.

Y es así, que una relectura del ideario filosófico de Giacomo Leopardi, particularmente de sus *Operette Morali*, ha llevado a una singular obra, firmada por la docente y ensayista Perle Abbrugiati, nacida en Cerdeña, laureada en La Sapienza, autora de obras sobre nuestro admirado poeta.

Desde su título: LETTERA A ROBERTO BENIGNI, que se define como "Un'operetta cinematografica", firmado por el poeta de Recanati, el texto se va abriendo a una serie de consideraciones, que parten de un inesperado mensaje, que nos van llevando al otro lado del espejo, desde el parecido físico de ambos.

Un deseo es el que atraviesa este itinerario epistolar en el que una atmósfera melancólica se permite entrever entre destacadas líneas de una reconocible ironía. Un encuentro que se funda en un ritual fantasmático, que va emergiendo desde una escritura que se atreve a incursionar en el mundo de lo posible, a través de un mosaico de citas, personajes, nombres de la commedia italiana.

Birello, Marilisa

Universitat Autònoma de Barcelona
marilisa.birello@gmail.com

Ferroni, Roberta

Universidade de São Paulo
robertaferroni@hotmail.com

Giochi di identità e uso delle lingue nella classe di italiano lingua straniera

Il presente contributo analizza i dati provenienti da due corpora di due classi di lingua italiana (LS): uno raccolto presso l'Università di San Paolo in Brasile fra apprendenti la cui lingua materna (LM) è il portoghese brasiliano e l'altro presso l'Università di Barcellona fra apprendenti la cui LM è il catalano e spagnolo, entrambi i contesti sono accomunati dal fatto che la LM degli apprendenti è affine alla LS. Lo studio mette in luce come il passaggio alla propria LM possa offrire agli studenti la possibilità di esprimere ciò che effettivamente sono. Per farlo ricorrono a degli "atti di identità", espressione coniata da Le Page e Tabouret-Keller (1985), attraverso i quali i parlanti rivelano sia la propria identità personale, sia il ruolo sociale al quale aspirano.

La presente ricerca di stampo etnografico (Watson-Gegeo, 1988; van Lier, 1988) si è avvalsa degli strumenti d'analisi messi a disposizione dall'analisi della conversazione, coadiuvata da una serie di nozioni e riferimenti tratti dagli studi che esaminano la struttura dell'interazione nella classe, specie in quella di lingua (Orletti, 2000; Cambra, 2003; Fasulo, Girardet, 2002; Margutti, 2004; Ciliberti, 2012). Questo tipo di analisi ha infatti il vantaggio di mettere in risalto la dinamica interattiva e tutte le procedure messe in atto dai parlanti a livello locale.

Bories, Leticia Delia

Universidad de Morón
ldbletrada@gmail.com

Un guiño de Dolina sobre la literatura comparada en la *Divina Comedia*

Dante sobresale sobre sus contemporáneos por su genio, por una fe profunda y una sobrehumana ambición de gloria que lo lleva a sentirse un profeta de la edad nueva. Pero la profunda humanidad que hay en él lo lleva a ahondar en el hombre, a conocer la vida terrena y su realidad; por esta razón, la *Divina Comedia* se transforma en un largo itinerario del hombre hacia Dios.

Si toda la obra de Dante es un itinerario hacia Dios, la obra de Alejandro Dolina es un itinerario al amor de Laura. Manuel es Dante y realiza el viaje hasta el Infierno para luego contar la experiencia en su "Opereta criolla". Ambas obras, escritura y reescritura, dialogan en los valores universales del amor y el absoluto.

Bortolon, Mariela Andrea
Universidad Nacional de Córdoba
eperezvi@gmail.com
Pérez, Elena del Carmen
Universidad Nacional de Córdoba
marielabortolon@gmail.com

La cohesión retórica en la construcción del héroe en lecturas de la época fascista

Definido como un individuo al cual se le atribuyen gestas prodigiosas y méritos excepcionales, el héroe constituye un ser especial, no comparable al resto de las personas que habitan el mundo real. En el contexto del fascismo, el mito que se creó en torno a Benito Mussolini se convirtió en el elemento medular de la liturgia fascista. Así, el culto del héroe y del líder providencial actuó como síntesis del surgimiento de una nueva Italia (Gentile, 2007). Dado que este culto debía perdurar en el tiempo, desde distintas instituciones y objetos culturales, entre los cuales destacamos los libros escolares, se transmitían discursos en los cuales los niños italianos estaban predestinados a continuar la misión del Duce.

En esta comunicación nos proponemos analizar algunas lecturas contenidas en textos de escuela primaria que circularon en las escuelas italianas dentro de Italia y en el exterior durante el período fascista. La metáfora conceptual (Lakoff y Johnson, 1980; Gibbs, 1999) en cuanto recurso interdiscursivo será el marco teórico abordado para analizar de qué modo las metáforas actúan cohesionando el texto y construyendo la figura del héroe fascista. Asimismo, intentaremos reflexionar sobre las marcas ideológicas presentes en las metáforas utilizadas para alimentar esos discursos. Si, como afirman Lakoff y Johnson (1980), las metáforas estructuran nuestro pensamiento y nuestras acciones, la relación entre ideología, concepto metafórico, discurso y acciones sociales pueden hacernos repensar la importancia del lenguaje en la construcción identitaria de los niños de una época que imprimió un sello indeleble en la historia italiana.

Bottino Rocca, María Eugenia
Universidad Nacional de Córdoba

Aspectos de lo fantástico en tres relatos de L.Pirandello

En el presente trabajo se analizarán diversos aspectos de lo fantástico en tres relatos de L.Pirandello: “Effetti di un sogno interrotto”, “Soffio”, “Di sera, un geranio”. En estos textos es posible advertir el “efecto de lo fantástico” definido por Todorov como la expresión de vacilación del que lee o escucha ante la presencia de un acontecimiento extraño, que contradice su conocimiento y experiencia.

Pirandello se vale de este efecto para tratar un tema característico de su producción: la crisis de la identidad. Además, estos textos permiten analizar la presencia de una particular vena surrealista presente en la última etapa de la producción del autor, comprendida entre los años 1926-1936. En esta etapa se destaca la recurrencia de elementos míticos y oníricos que refuerzan el componente fantástico en su narrativa.

Brustolin, Brasilina
Ufficio scolastico territoriale,
ex Provveditorato agli Studi di Padova
brasilina.brustolin@libero.it
brasilina@hotmail.com

Napoli fantastica e Matilde Serao

Il fantastico rappresenta una risposta ai bisogni simbolici dell'inconscio: non spiega i fenomeni usando la ragione, ma lascia tutto sospeso e apre canali irrazionali verso zone arcaiche della mente, mantenendo vivo il mistero intorno all'esistenza umana.

Italo Calvino ha proposto una suddivisione del genere in fantastico visionario, con elementi soprannaturali come incubi, allucinazioni, vampiri, fantasmi e mostri, che include come sottogeneri fantascienza, horror, narrativa gotica, e fantastico mentale o quotidiano, dove il soprannaturale nasce da un fenomeno microscopico di quotidianità.

Nella cultura popolare napoletana hanno sempre avuto un ruolo primario le storie di fantasmi, di leggende e di personaggi misteriosi.

Napoli è città di misteri, leggende e meraviglie, ma anche di magia, superstizioni e numeri.

Scrivendo Matilde Serao: "Tutte le superstizioni sparse nel mondo sono raccolte in Napoli e ingrandite, moltiplicate, poiché la sua credulità è frutto dell'ignoranza, della miseria e delle sventure che a Napoli si sono alternate dai diversi attacchi del colera all'eruzione del Vesuvio nel 1872".

La Napoli della Serao è raccontata e descritta nella sua realtà urbana, nella sua stratificazione sociale, nella cultura e nelle tradizioni popolari, intese non come edonistica fruizione di colore locale né compiaciuto e intellettualistico rifiuto di un mondo arcaico, bensì come essenza, esistenza stessa del popolo napoletano.

Cáceres, Verónica

Universidad Nacional de Tucumán
verofaticaceres@gmail.com

Rojas, María Gabriela

Universidad Nacional de Tucumán
mafy_maga@hotmail.com

Algunas inscripciones fantásticas en los cuentos de Luigi Pirandello

El presente trabajo forma parte de la producción de investigación de un Proyecto aprobado por el CIUNT de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional de Tucumán, y en donde se analizan las distintas representaciones en los discursos.

En esta ponencia se analizarán tres cuentos de Luigi Pirandello en los que se podrá observar que, si bien se trata de una narrativa con estilo realista, también se presentan algunas inscripciones fantásticas, a las cuales consideraremos como significantes vanguardistas de un nuevo modelo del fantástico moderno estudiado. Es importante destacar que estos relatos darán inicio a la tradición fantástica del siglo XX en Italia.

En el cuerpo del trabajo se tomarán aportes teóricos de algunos críticos como Tzvetan Todorov (1981), quien describe y clasifica al género fantástico en categorías. También seguiremos los lineamientos de la estudiosa Pampa Arán, quien revisa, cuestiona y crítica las conceptualizaciones del fantástico y postula una nueva denominación.

Capalbo, Armando y Pozner, Adriana

Universidad de Buenos Aires
armando206@hotmail.com

Gillo Dorfles y el fantástico

Artista y teórico, Gillo Dorfles (Trieste, 1910) fue reconocido a partir de la gran muestra "Esperimenti di sintesi delle arti", en los '50. Enfocando una lectura estética que incluye plástica, literatura, arquitectura y medios de comunicación, ha involucrado materiales sociológicos, semióticos e históricos a la hora de reflexionar sobre fenómenos y tópicos de la cultura contemporánea. De este modo, se vislumbra su medular interés por el fantástico y el tema de la fantasía y lo anómalo. Dorfles, en su arte y en su ensayística teórica, recapitula sobre el género fantástico desde una concepción que descifra el objeto estético y cultural y analiza en forma interdisciplinaria el género, partiendo de Hieronymus Bosch y llegando hasta el actual Neobarroco. Tanto en dos de sus mejores tratados, *Las oscilaciones del gusto* y *El diseño industrial y su estética*, como en el actual *Horror pleni* (2008), donde polemiza con el cine y la fotografía, el fantástico atraviesa su trabajo intelectual y reaparece como preocupación y objeto de lectura. En su obra pictórica y en su escritura teórica, es un punto de inflexión que nuestra ponencia rastrea y revisa, confrontando también, además de los ya mencionados, sus valiosos ensayos *Il divenire delle arti*, *Il Kitsch* y *Nuovi riti, nuovi miti*.

Caram Catalano, Graciela

Universidad Nacional de Cuyo
caramgraciela@gmail.com

Sugestión, hostilidad y degradación en el fantástico landolfiano: "El bacio"

Gran parte del corpus narrativo de Tommaso Landolfi se caracteriza por la inclusión de componentes que rozan lo angustiante, lo siniestro y lo tortuoso. Estos elementos, de carácter recurrente, se revelan tanto en la psiquis de sus personajes, en las conductas por ellos manifestadas -muchas de éstas lindantes con el absurdo-, como así también en los espacios que contienen a los protagonistas de las historias.

El trabajo se propone recordar y reafirmar las bases del fantástico landolfiano en la singular y particular visión que el autor confiere a la vertiente y observar cómo el cuento “Il bacio” (1968) resulta ser un fiel exponente de la confluencia de factores inquietantes enmarcados en un territorio amenazador, cuya metáfora, vinculada con el daño, se configura como fenómeno que sugestiona y a la vez aniquila a quien lo padece.

Carricaberry, Sebastián

Universidad de Buenos Aires
sebastian1979@gmail.com

Leopardi en la perspectiva de lo fantástico

El género fantástico emerge como género cuando surge la necesidad de contrastar la representación de la realidad que instaló el paradigma moderno; es una reacción al desencanto a la racionalidad e inmanencia que provocó la erradicación de lo trascendente a través de la recuperación necesariamente verosímil de ese componente inquietante del cual la razón no logra dar cuenta.

En este marco es que se puede reconocer una problemática en común con Leopardi: autor romántico con una formación premoderna y religiosa en la que se aceptaba la presencia de lo trascendente y mitológico como una verdad, cuando ingresa en el ámbito cultural a él contemporáneo se encuentra con un paradigma cultural que no responde a esa presencia. Ante ella, luego de pasar por el período del “vero” en el que intenta adaptarse a sus normas, Leopardi reacciona para generar una representación que converge con el fantástico en el intento de restablecer una experiencia del mundo que resulte intensa aunque sosteniendo la verosimilitud incondicional que impuso la Modernidad para que la representación pueda ser aceptada.

En el siguiente trabajo daremos cuenta de ese proceso de transfiguración del componente trascendente e indagaremos las formas de representación de la realidad que despliega Leopardi para recuperar lo inquietante en las que reconocemos un intento de recuperación del imaginario que lo asocia a lo fantástico.

Castaña, Hebe Silvana

Universidad Nacional del Comahue
hebe_cast@yahoo.com.ar

Los modos de lo fantástico en el teatro de Stefano Benni

En su ya clásica *Introducción a la literatura fantástica*, Tzvetan Todorov advertía que no es posible excluir lo maravilloso y lo extraño cuando hablamos de lo fantástico, pues los géneros se superponen, cambian, se vuelven híbridos. Sartre, en “Aminadab o de lo fantástico considerado como un lenguaje” considera a lo fantástico como un nuevo lenguaje que a partir de Kafka explora la condición existencial del hombre moderno.

Stefano Benni, en la mayoría de las breves obras teatrales que componen los volúmenes *Teatro* (1999) y *Teatro 2* (2003), construye situaciones a partir de antiguos relatos literarios tradicionales, generalmente muy conocidos por los lectores, y juega a producir una subversión en la lectura, con la que logra nuevos efectos. Esta operación ya la había realizado a su modo Franz Kafka en “El canto de las sirenas”, quien le dio otra vuelta de tuerca a antiguos relatos mitológicos o fábulas para hablar a los hombres de su tiempo. También lo supo hacer con algunas fábulas Ambrose Bierce, por mencionar otro autor conocido entre muchos otros.

El presente trabajo se interroga sobre las marcas genéricas que exhiben algunos de los relatos reciclados por Benni en sus obras teatrales, como son “La topastra”, “Grimilde” o “Astaroth”, por ejemplo, e intenta dilucidar de qué modo se produciría el asedio a lo fantástico en este autor italiano y cuáles serían sus efectos y funciones.

Castiñeira, Trinidad

Universidad Nacional de Córdoba
Instituto Católico Superior
trinpiqueira@yahoo.com.ar

Ni bosque ni castillo

Una pastora llamada Pamela resulta – a mi entender- protagonista principal de *Il visconte dimezzato* de Italo Calvino.

La muchacha que nos recuerda a las novelas bucólicas del Renacimiento es pretendida en matrimonio por la mitad de un vizconde que habita en un castillo y la otra mitad que habita en un bosque. El primero quiere aprisionarla entre los muros de la fortaleza y someterla a su maldad; el segundo le ofrece la arboleda con todo lo de benévolo que esta posee.

Cada una de estas partes de un mismo ser son metonimia del espacio en que habitan.

Por otra parte el malo, es el “ello” y carece de un “yo” para censurarlo carece por lo tanto de un “super yo” al no sentirse culpable por los hechos cometidos. La parte buena carece de un “ello” y con esto de impulsos vitales, sexuales y de impulsos de muerte.

Sólo casándose con los dos la promesa sposa puede tener a un hombre completo. El vizconde malo reta a duelo al bueno al momento de celebrarse el matrimonio y las heridas de ambos se curan por estar en la mitad separada por medio de la cirugía del doctor Trelawney.

Final feliz, ruptura de lo fantástico en la historia, de los personajes divertidos a los que nos tiene acostumbrado Calvino ya que el vizconde pasa a ser un ser como tantos y Pamela una de las tantas pastoras que se casan con hombres de estirpe que prometen felicidad eterna.

Cattoni, Silvia

Universidad Nacional de Córdoba
cattonisilvia@gmail.com

Lo fantástico en las *Obritas Morales*: una literatura de la transgresión

Italo Calvino (1999:1676) reconoce en la mirada, límpida, desencantada, amarga e irónica de Leopardi el origen de la narrativa fantástica italiana moderna. Su reflexión sobre la literatura fantástica le otorga al escritor de Recanati una posición central. Son precisamente las *Obritas Morales* (1827) un elocuente compendio de textos breves en el que la filosofía y la literatura definen un estilo de alteración grotesca y paródica. Vinculada con la tradición fantástica de la sátira menipea las *Obritas Morales* de Leopardi concretan por vía de la literatura fantástica, una ruptura del orden reconocido y la irrupción de lo inadmisibles dentro de la inalterable legalidad cotidiana (Caillois; 1984:11), una fuente fundamental de conocimiento y reflexión crítica. El presente trabajo propone analizar los procedimientos utilizados por el autor para tal fin ya sea la relación entre el mundo real y el mundo mítico, de los muertos o aún otros, del todo imaginarios y la exageración estilística que presentan determinadas figuras en la obra.

Ceballos Aybar, Norma R.

Universidad Nacional de Córdoba
nrceballos@hotmail.com

Manzanelli, Julio

Universidad Nacional de Córdoba
jmanzanelli@gmail.com

Tratti del fantastico nel racconto “Il cane che ha visto Dio” di Dino Buzzati

Todorov (1977) asserisce che il fantastico è caratterizzato dal determinare nel lettore un'incertezza: quella fra 'credibile' e 'non credibile'. Quello che si determina è un'incertezza che ci porta all'ambiguità fantastica costituita dall'esitazione sulla percezione (degli eventi nei confronti dei personaggi) e l'esitazione sul linguaggio (dei personaggi nei confronti degli eventi). Quindi, attraverso l'evocazione, l'allusività e la suggestione viene costituito il discorso fantastico con elementi stilistici e retorici che si identificano con ciò che è mutevole e facilita lo slittamento nel tempo e nello spazio in favore di eventi prodigiosi che poggiano sul dubbio, l'incertezza e lo straniamento.

Allegorie conturbanti, spunti surreali, invenzioni fantascientifiche, che sembrano rimandare a possibili realtà metafisiche e dell'immaginario fantastico, coesistono nelle narrazioni di Dino Buzzati, all'interno di una atmosfera magica, di un senso di angoscia dinanzi alla paradossalità dell'esistenza umana. Intellettuale raffinato e scettico, coltiva le proprie idiosincrazie, restituendole in forme narrative e visive, dove l'avvenimento fantastico costituisce

una temática recurrente legata al mistero come possibilità di fuga dalla realtà come si potrà vedere nel racconto “Il cane che ha visto Dio” che fa parte di *La boutique del mistero*. Infatti, tramite un gioco sottile che coinvolge il misterioso rapporto del cane con l'eremita, i prodigiosi eventi relativi al cambiamento del villaggio e alle persone che l'abitano, si arriva all'estetica del fantastico in un patto di lettura che fa possibile e credibile il controsenso all'interno della vicenda.

Consideriamo che questo racconto di Buzzati risponde a ciò che sostiene Todorov come il grande autore e critico del discorso del fantastico nell'ambito della letteratura.

Celi, Stefania Andrea

Archivo Histórico de la inmigración Piamontesa y centro de investigaciones (AHIP)
Laboratorio de Estudios de la Inmigración Europea en Argentina (LEIEA)
Facultad de Lenguas, Universidad Nacional de Córdoba
stefaniaceli82@hotmail.com

Una aproximación a los orígenes de la inmigración Piamontesa en la localidad de Villa María, Provincia de Córdoba (1883-1895)

Villa María tiene sus orígenes en la Estancia Ferreira (año 1684) pero se estableció como localidad recién en 1867.

La reforma de la constitución provincial de 1883 motivó la sanción de una nueva ley de municipalidades que contribuyó a que Villa María pudiera obtener su propia administración municipal. En ese año se delinea un nuevo plano de la población, pero el factor clave para el incremento del núcleo urbano fue el loteo realizado por parte de Joaquín Pereira Domínguez. Al mismo tiempo, con el propósito de desarrollar la localidad, se modificaron el régimen administrativo y de comercio del dominio inmueble, tanto en el área urbana como en la rural, lo que promovió una fuerte inmigración proveniente fundamentalmente del Piamonte italiano. La llegada de estos contingentes propició el cambio de matriz económica de la zona, que pasó de ser un área forestal a una integrada al modelo agro exportador.

Más tarde, con la promulgación de la ley provincial de colonias en 1886, el fenómeno colonizador se potenció en los alrededores próximos de la localidad.

En la presente comunicación se exponen los resultados preliminares de la investigación tendiente al reconocimiento de las condiciones políticas y económicas existentes en Córdoba y particularmente en Villa María, que promovieron la radicación de los inmigrantes de origen italiano- piamontés en la localidad y alrededores próximos, entre los años 1883 a 1895.

El trabajo se llevó a cabo en el marco de los estudios interdisciplinarios desarrollados en el Archivo Histórico de la Inmigración Piamontesa y centro de investigaciones (AHIP) y el Laboratorio de Estudios de la Inmigración Europea en Argentina (LEIEA), Facultad de Lenguas, Universidad Nacional de Córdoba.

Cellino, Regina

Univeridad Nacional de Rosario/ CONICET
aretu_cellino@hotmail.com

Entre el realismo y el imaginario fantástico: el *Decamerón* de Giovanni Boccaccio

En la ponencia se indagará acerca de los límites de lo fantástico como género en uno de los cuentos que componen el *Decamerón* de Giovanni Boccaccio (1348-1351): la “novela octava” de la jornada quinta. Si bien es cierto que el género fantástico se consolida como tal a partir de finales del XVIII, podemos leer en el relato narrado por la voz de Filomena los dos elementos que son decisivos para la constitución del mismo, según lo postula Todorov (1980): la vacilación (sin resolución) del lector para dar respuesta al hecho fantástico, entre una explicación natural o verosímil dentro del relato (lo maravilloso) o una explicación sobrenatural (lo extraño) y, la decisión- del autor y el lector- de rechazar una escritura y una lectura poética o alegórica de la obra a analizar. En este sentido, se considera relevante el lugar del lector, ya que la categoría de lo fantástico podría pensarse más que como un género fijo, como una forma que se resignifica a partir del imaginario propio de cada época o contexto. En el *Decamerón*, muchas de las “novelas” están conformadas a partir de las supersticiones populares conocidas. Asimismo, la narrativa de la obra se sustenta en una prosa “realista” de un escritor preocupado por el

dato concreto, la descripción precisa y la representación de una nueva clases social. Es decir, en los orígenes de la narrativa europea se mezclan los límites de la realidad y la imaginación fantástica.

Chiarini, Ana Maria

Universidade Federal de Minas Gerais
anachiarini@gmail.com

Storie e paesaggi dei centauri di Primo Levi e Moacyr Scliar

Questo lavoro si propone di analizzare in maniera comparativa due narrative fantastiche che hanno come protagonista un centauro: “Quaestio de centauris”, uno dei racconti della raccolta *Storie naturali* (Einaudi, 1966), di Primo Levi, e il romanzo *O centauro no jardim* (Companhia das Letras, 1980), dello scrittore brasiliano Moacyr Scliar. Se non di rado si rimanda al centauro Trachi per evidenziare la “spaccatura paranoica” vissuta da Levi tra il mestiere di scrittore e quello di chimico e se il centauro Guedali, il protagonista di Scliar, è per lo più letto come un'allegoria della condizione ebraica, condivisa dal personaggio ibrido e dall'autore del romanzo, l'obiettivo del presente lavoro è di mettere a fuoco lo spazio geografico e il paesaggio dove si muovono queste creature bizzarre. A partire dal confronto tra il romanzo e il racconto, si farà ricorso alle idee dell'antropologo britannico Tim Ingold (2007, 2011), per evidenziare, da un lato, l'interazione del centauro Trachi con l'isola greca originaria e con la campagna italiana e, dall'altro, il girovagare e gli spostamenti del centauro Guedali dagli isolati campi dello Stato di Rio Grande do Sul alla dinamica città di San Paolo.

Chicco, Olga

Varini, Cesar Manuel

Museo Camila Quiroga
de la Municipalidad de Chajarí
olgach2008@hotmail.com

Nuestros Abuelos italianos: La historia de la fundación de Colonia Libertad en Entre Ríos

Una de los motivos por los cuales se han producido las más grandes inmigraciones de seres humanos han sido las guerras. Poblaciones enteras abandonaron lo poco que les quedaba y buscaron otros horizontes para encontrar paz, trabajo y dignidad para sus familias. Ante una Europa destruida y asolada por el hambre, era necesario buscar un lugar que les asegurara la paz y un destino mejor.

Para nuestros abuelos inmigrantes italianos, ese lugar del mundo se llamó Argentina, en la lejana América, y un grupo de ellos se situó en una desconocida zona de buenas tierras cercanas a un río con nombre indígena, el Uruguay, en la provincia de Entre Ríos. Así nace la actual Ciudad de Chajarí, en sus comienzos Colonia Libertad. Fundaron escuelas, la sociedad de ayuda mutua, cultivaron la tierra, y cada uno de aquellos italianos escribieron su propia historia. Parte de estas historias de vida y obra, están contenidas en el trabajo de investigación que el profesor César Varini presentó en la ciudad de Chajarí, con motivo de su centenario en 1998. Las Instituciones, las actuales familias descendientes de los primeros pobladores, y datos que constituyen el tesoro histórico de estas tierras entrerrianas.

Ciordia, Martín José

CONICET –Universidad de Buenos Aires
mjrciordia@yahoo.com.ar

Fantasia y verdad en el *Momo* de Alberti y el *Orlando furioso* de Ariosto

El *Momo* de Alberti es una narración escrita en latín en el marco de una renacida “poesía alegórica clásica”. El *Orlando furioso* de Ariosto es, en cambio, un romanzo escrito en italiano en el marco de las llamadas “novelas de caballerías” o “literatura cavalleresca”. En el horizonte de comprensión dado por algunas poéticas y retóricas renacentistas, nuestra intención es comparar las nociones de “ostentum” y “portentum” del primero, con la de “maraviglia” del segundo. Nuestra hipótesis es que las diferencias entre estas nociones radican en su distinta relación con las de “verdad” y “verosimilitud”.

Crolla, Adriana

Italia – Santa Fe: un diálogo incesante

Del vasto espectro que caracteriza el proceso inmigratorio italiano en la Argentina, la zona aluvional denominada «Pampa Gringa», extendida en el espacio geográfico de la llanura santafesina y la franja este de la Provincia de Córdoba, experimentó un fenómeno especial de “colonización” a partir de 1856 con la fundación de Esperanza. Y donde los italianos constituyeron una fuerza aluvional de extensa determinación que, en interacción con la etnia criolla y aborígen, dieron lugar a una experiencia inédita de fusión y sincretismo cultural.

Pensar y estudiar hoy este fenómeno exige seleccionar perspectivas y análisis novedosos para abordar las modificaciones que se operaron, el modo cómo se conformó, el conjunto del proceso colonizador y su gravitación económica en el concierto local y nacional.

La realización de este panel en el marco del encuentro anual de italianistas argentinos, se postula como un espacio idóneo para indagar sobre algunos aspectos de relevancia y hacer visible la incidencia hoy todavía operante de la matriz itálica en esta área geográfica y cultural de perfiles idiosincrásicos particulares.

de Brito, María Sol

Universidad de Buenos Aires-Universidad del Salvador
sol_debrito@hotmail.com.ar

Inmigración Italiana en Argentina y derecho

Las oleadas migratorias italianas en la Argentina, más allá de las implicancias lingüísticas, culturales, sociológicas, gastronómicas, etc., han asimismo producido sus efectos en el plano jurídico. De hecho, los descendientes de aquellos nuevos ciudadanos que forjarían nuestra Nación, cuentan con prerrogativas conferidas por un Estado, aún más joven que el nuestro en términos de unidad, que se halla a 12 mil kilómetros de distancia, y que en cierta manera se muestran como poco operativas. El ciudadano ítalo argentino, con residencia en el extranjero, cuenta con el más preciado de los derechos civiles y políticos, que es el de elegir a sus propios representantes y tener una voz en el Parlamento, no obstante ello sea una mera entelequia ya que las campañas y el interés de los electores son ínfimos en esta jurisdicción. En el presente trabajo realizaré un viaje a través de los diversos institutos legales que ligan a las dos Naciones, desde las leyes de acogida e incentivo a las masas migrantes, pasando por la ley de transmisión de la ciudadanía o el otorgamiento del pasaporte europeo, llegando los tratados bilaterales de incentivo a las inversiones y a las demandas por ante tribunales extranjeros al Estado Argentino.

del Huerto Heredia Zazzarini, María

Universidad Nacional de Tucumán
hueri23@hotmail.com

Lucero, Adriana

Universidad Nacional de Tucumán
odessaclaro@hotmail.com-

Representación de lo fantástico en cuentos de Dino Buzzati

Dino Buzzati, considerado un escritor independiente, alejado del dominio neorrealista en la época de posguerra, se sirve de la dimensión fantástica para ejercer un poder de denuncia sociopolítica, equivalente al que pudiera tener cualquier relato realista.

Un texto fantástico (D’ Andrea, 2012) es producto de una mirada particular sobre el contexto social del cual emerge y se determina en sí mismo. Por su intermedio se evidencia la parte no expresada y oculta de los componentes ideológicos-culturales de la sociedad.

El siguiente trabajo tiene como objetivo analizar tres cuentos de Dino Buzzati “La capa”, “La canción de guerra” y “Una gota” de la colección *Los siete mensajeros y otros relatos* (1942). Las narraciones están relacionadas con la Muerte, tema cardinal para el autor, símbolo del desastre sufrido en las guerras.

del Percio, Daniel

Universidad Católica Argentina–
Universidad de Palermo– Universidad del Salvador
ddelpercio1@gmail.com
dh3.1416@yahoo.com.ar

Fósiles del presente: una historia contrafáctica del fascismo en *Dea del caos*, de Giampietro Stocco

Acaso uno de los ejercicios más complejos que puede ofrecernos la literatura fantástica es el extrañamiento de nuestro propio presente. Esta singular experiencia de recepción de la historia es la base de la ucronía, la utopía en el tiempo, subrama de la fantaciencia que opera alterando total o parcialmente un acontecimiento histórico para evaluar las consecuencias de este cambio. Género frecuente en el mundo anglosajón (como las novelas *The man in the High Castle*, de Philip Dick, o la más reciente *The plot against America*, de Philip Roth), ha tenido también algunos representantes en Italia. De este modo, la ciencia ficción italiana, tan rica en imaginación como poco conocida y muchas veces subestimada, ha producido una serie de ucronías singulares, caracterizadas por problematizar la continuidad del fascismo proyectándolo mucho más allá del fin de la Segunda Guerra Mundial. Dentro de este marco, es nuestro propósito analizar la novela del 2005 *Dea del caos*, de Giampietro Stocco, en donde este ejercicio histórico y fantástico se entrecruza con el contexto político del tiempo de su enunciación.

de Oliveira, Eva Aparecida

Universidade do Estado de São Paulo, Brasil
gramilvos@yahoo.fr

Il fantastico nella saggistica di Italo Calvino

Italo Calvino (1923-1985) è stato riconosciuto dalla critica di tanti paesi come un esponente della letteratura fantastica. Allo stesso modo è stato detto che lui ha fatto delle opere neorealistiche, fiabesche e anche fantascientifiche. Sappiamo, tuttavia, non essere facile valutare oppure dare una definizione unica per una opera così complessa. D'altra parte, nella sua saggistica, Calvino scrive su tutte questi che possiamo chiamare generi di narrativa, sia per spiegare qualche aspetto della sua stessa opera, sia per parlare dell'opera altrui.

Quindi, della narrativa fantastica, Calvino ha scritto, tra gli altri testi, il saggio "Definizione di territorio: il fantastico" che è stato pubblicato nella collana *Una pietra sopra: discorsi di letteratura e società* (1980). Qui, lo scrittore ligure parla della letteratura fantastica in sé, del fantastico per la narrativa italiana e anche del fantastico nella sua propria opera. Tenendo questo testo come punto di partenza, la proposta è presentare alcuni appunti sul fantastico dal punto di vista della saggistica di questo scrittore: il fantastico letto da Calvino attraverso Todorov, (e che possiamo anche vedere nella scelta che ha fatto per la collana *Racconti fantastici dell'Ottocento*), il fantastico come è successo in Italia e anche il fantastico come appare nella sua opera stessa.

Di Carlo Giovanna

Universidad Nacional de Rosario
giovadicalro@yahoo.com

Strano Mariano

Universidad Nacional de Rosario
mariano.strano@unr.edu.ar

La fantasia dei popoli

Uno sguardo alla fantasia presente nella poesia di Franco Battiato

Da più di tre decenni, Franco Battiato (Riposto, 1945), ha avuto pressoché un brano all'anno nelle classifiche italiane. In oltre quarant'anni di carriera come autore e compositore, la quota di fantasia nella sua opera ha avuto un ruolo quanto meno di rilievo, se non addirittura di protagonista. Nei testi delle sue canzoni fa spesso ricorso alla fantasia come vettore della narrazione, che in alcuni casi è fine a sé stessa, e in altri prende una piega dottrinale o educativa (rendendola più interessante), che al di là dell'intenzionalità, tende ad avere le vesti di un dogma.

Il topos fantastico, in questi quattro decenni, è passato attraverso diverse tappe:

- negli anni '70, a partire dell'album *Fetus*, i versi sono intrisi di fantasia fisica-cellulare-organica (in canzoni quali *Cariocinesi*, *Anafase*, *Plancton*, ecc.).

- negli '80, la costruzione di un presente alternativo, ora grigio, ora utopico, prende corpo attraverso la fantasia dei popoli: il mondo Classico, l'Oriente, l'Europa, e l'Italia (ad esempio nei versi di Clamori, L'esodo, L'era del cinghiale bianco, ecc).
- tra gli anni '90 e gli anni 2000, la fantasia si colora di esoterismo e teodicea (Quello che fu, Lode all'inviolato, ecc).

Questo lavoro si propone di gettare luce su questi topoi, (rivelatisi ormai l'asse del "pianeta Battiato", nell'orbita del quale gravitano altri musicisti e poeti della scena musicale italiana odierna), le loro fonti e la loro portata.

Eguía, Bibiana

Archivo Histórico de la Inmigración Piamontesa y centro de investigaciones (AHIP)
Laboratorio de la Inmigración Europea en Argentina (LEIEA)
Facultad de Lenguas, Universidad Nacional de Córdoba
bibianaegua@gmail.com

Cesare Pavese desde algunos textos poéticos de María Teresa Andruetto: Guardar la memoria de los orígenes

La presente comunicación atiende al vínculo entre la autora cordobesa María Teresa Andruetto, descendiente de piamonteses en segunda generación, con la literatura italiana. El mencionado vínculo es manifestado en su propia producción como una forma complementaria a la memoria histórica de los padres, para acceder a la patria lejana de los orígenes y dar cuenta el sujeto, de aspectos de su propia identidad.

Se parte de los textos poéticos de la escritora mencionada para atender a las tensiones y señales que la referencia a la obra de Pavese instalan en ellos. El encuentro real entre el escritor y el padre de Andruetto, natural de Airasca (Provincia de Torino), resulta un acontecimiento de la historia familiar que la escritura guarda no sólo como anécdota, sino como modalidad constitutiva de la identidad del padre, y por ello, de la misma autora.

La apelación a Pavese permite a la autora la recuperación del paisaje, la construcción de la historia personal y la propia identidad. Sin embargo, hay un elemento que se impone como barrera infranqueable para operar la distancia de la experiencia: el lenguaje. La lengua piamontesa no resulta lo mismo fuera de aquel espacio original. Así, las citas de Pavese en la obra de Andruetto evidencian la búsqueda de una palabra transparente y a la vez, el vacío que el encuentro de la palabra supone, para comunicar con fidelidad la propia historia.

Esta investigación se ha llevado a cabo en el marco de los estudios interdisciplinarios desarrollados en el Archivo Histórico de la Inmigración Piamontesa y centro de investigaciones (AHIP) y el Laboratorio de la Inmigración Europea en Argentina (LEIEA) de la Facultad de Lenguas, Universidad Nacional de Córdoba.

Ferrero, Liliana

INCONTRO, Red de Profesionales Italoargentinas
ferreroliliana@gmail.com

Migración y bilingüismo. Un intento de comprensión desde el punto de vista psicológico

El deseo de comunicación entre los seres humanos puede pensarse como derivado del hecho que al individuo humano le resulta imposible realizarse plenamente fuera de lo grupal por sí solo. Sus propias emociones y sus componentes no pueden ser manifestados y satisfechos sin tomar en cuenta el aspecto social.

Para que ello sea posible es necesario que el funcionamiento mental sea adecuadamente ordenado como para que permita la formación de pensamientos que den lugar a la comunicación con el otro.

Se destacan trabajos de lingüistas y antropólogos importantes, Chomsky, Susan Langer, y otros, sobre la importancia del simbolismo de las palabras, y cómo el mismo se ha ido formando.

Se concluye diciendo que hoy la comunicación lingüística es el resultado de una mediación que el niño opera entre representación simbólica e interpretación subjetiva de los acontecimientos en los cuales él está inmerso emotivamente.

Se evitará así el excesivo "verbalismo", el uso indiscriminado de la palabra y la ruptura de la relación entre lenguaje y experiencia.

Desde lo psicológico también se menciona lo que han investigado analistas importantes como Donald Meltzer y Wilfred Bion y otros, acerca de los distintos niveles en los cuales se mueve el lenguaje y la importancia de la

continencia emocional de la madre hacia el bebé para que pueda, a través de las distintas etapas de evolución, adquirir la palabra, el pensamiento y el aprendizaje de la formación de símbolos.

Se incluyen algunos conceptos psicológicos acerca del migrar y de la importancia que tiene la superación del duelo que la migración implica para poder lograr una mejor adaptación al nuevo país, y esto redundará en una mayor posibilidad para que el niño pueda abrirse al mundo y pueda estar en condiciones de aprender un idioma no solamente en forma gramatical sino vivencial.

En efecto, pertenecer a una cultura, hablar su lengua, significa estar inmerso en un mito colectivo inconsciente, fruto de todas las mentes que lo componen. De modo que enseñar un idioma sin adentrarse en la trama tejida que dio origen al mismo, significa aprender sonidos y gramáticas nuevas sin poder comprender el simbolismo profundo de las mismas.

No se aprenden nuevas palabras sino nuevas formas de pensar, de sentir y en última instancia de vivir. Esto no significa dejar de lado la lengua materna, la de origen, la cultura materna, sino comprender estas dos vías de la vida y aceptarlas. El sentirse “ni de aquí ni de allí” no implica no tener lugar donde estar, sino tener dos lugares al mismo tiempo.

El trabajo culmina con algunas conclusiones generales sobre el tema.

Ferroggiaro, Federico Gonzalo

Universidad de Rosario

fgferroggiaro@yahoo.com.ar

Confinado en lo mágico: Carlo Levi en Gagliano

Un pueblo es su repertorio de leyendas. Pero, a la vez, son las proyecciones de la cosmovisión que puede construirse a partir de ellas. Monachichis, dragones, embrujos, vírgenes, ángeles y pociones malignas circulan y habitan el universo de Gagliano. Carlo Levi, un confinado que es obligado a establecerse allí, en una doble condición de extranjero, por su cultura y su origen, registra las vivencias y el fluir de la vida pueblerina.

Un relato testimonial, una autobiografía, el borrador de un estudio etnográfico y antropológico, en ciertos pasajes; así podemos pensar *Cristo se paró en Eboli*. Analítico y denunciante, también, se presenta como un texto que rehúye a las clasificaciones canónicas. Una obra heterogénea en la que ingresan y se muestran las leyendas y creencias de los sectores populares.

En las siguientes páginas, intentaremos recorrer la modalidad y el punto de vista que elige el narrador al registrar, en apariencia, sin juzgar, las creencias de los habitantes de Gagliano. En ese acercamiento que realiza, y que se pretende neutral, trataremos de vislumbrar las estrategias retóricas que buscan provocar el extrañamiento, la vacilación en el lector, a través de la perspectiva desde la cual son narradas esas leyendas que conforman la identidad de la comunidad donde se encuentra el narrador - confinado.

Fossati, Florencia Nora

Universidad de Buenos Aires

florenciafossati@filo.uba.ar

Proyecto de doctorado: La enseñanza de la literatura italiana en Argentina

Para realizar una lectura rigurosa de la experiencia de la literatura italiana en los centros de educación terciaria y universitaria del país, se deben tener en cuenta principalmente dos factores: 1) la compleja historia de la inmigración italiana y el rol que jugó la misma en el imaginario intelectual argentino y 2) las consideraciones a la hora de seleccionar un corpus de estudio limitado y mediado por la traducción.

Teniendo en cuenta ambos factores, nuestra investigación se proyectaría en dos momentos consecutivos: por un lado, sin perder de vista la política lingüística que subyace a la enseñanza de la literatura, un primer momento dirige la investigación hacia un recorrido histórico de la disciplina, preguntándonos por la manera en que los distintos centros educativos terciarios y superiores incorporaron la literatura italiana en sus planes de estudio, con el análisis de los hechos, procesos y políticas que llevaron a la colocación “marginal” de la literatura italiana en la currícula oficial argentina. Por el otro, propondremos un planteo programático que pueda analizar los planes de estudio actuales y la proyección de la enseñanza de la literatura italiana en Argentina hacia el futuro.

Al tratarse de un fenómeno que, como ya indicamos, involucra diversos aspectos (políticas educativas y lingüísticas, historia de la inmigración, traductología), las premisas y los planteos con los que trabajaremos se

inscriben dentro de tres áreas que se interrelacionan y dan cuenta de los distintos puntos de vista implicados: los estudios culturales, los estudios literarios y la didáctica.

Franzina, Emilio
Università di Verona
emilio.franzina@univr.it

Nel caleidoscopio delle migrazioni italiane in Argentina. Culture e identità mutanti al vaglio della Grande Guerra

Nel mio intervento desidero richiamare, da storico, l'attenzione su alcuni aspetti dei fenomeni immigratori che fra Otto e Novecento hanno comportato, con l'afflusso imponente, ma scaglionato in diversi periodi, degli italiani in Argentina, la genesi di situazioni e di comportamenti necessariamente diversificati nel tempo a proposito dei sensi di appartenenza etnica e nazionale. C'è per un verso, volendo fare solo l'esempio più appropriato, la "memoria fastosa" delle contaminazioni culturali e di costume, e per un altro la rimozione dei vecchi meccanismi di acculturazione linguistica che scalzano via via, ove posseduto in partenza, l'italiano procurando la sua sostituzione progressiva – e in parte fisiologica – con il castigliano. Un momento chiave in tale processo più volte paventato in Italia (non solo dal fascismo) di argentinizzazione degli emigrati e dei loro figli e discendenti- a cui sin dai tempi dell'ultimo Sarmiento avevano fatto però riscontro, già tra la fine del secolo XIX e i primi anni di quello successivo con l'ascesa del nazionalismo platense, le normative e le legislazioni di cittadinanza o di residenza della repubblica Argentina – è rappresentato a mio avviso dalla congiuntura bellica della grande guerra. Il suo deflagrare, infatti, coincide con il momento di massima espansione (non solo a Buenos Aires) della presenza immigratoria straniera e di quella italiana in particolare sia in ambito urbano che rurale. Diversamente da quanto succederà più tardi, specie con il secondo conflitto mondiale dopo quasi vent'anni però di declino o di arresto dei flussi in entrata, tra il 1914 e il 1918 si poté assistere a una concreta forma di doppio patriottismo o di duplice lealtà politico istituzionale da parte di gruppi etnici dal francese al tedesco, ma di nuovo con quello italiano in testa, all'interno dei quali si generarono scelte inequivocabili come la decisione di arruolarsi sotto le bandiere delle "antiche patrie" per raggiungere i campi di battaglia europei. Messa a confronto con la temperie culturale ma anche politica del tempo, specie dopo il 1916 con il consolidarsi del neutralismo argentino privilegiato dai radicali insediatisi al governo della nazione e dal neo Presidente Ipolito Yrigoyen, la vicenda degli italo argentini accorsi alla "difesa" dell'Italia diventa lo specchio di un mondo esistito, ma transeunte di passioni e di interessi che in larga parte compendia il senso d'una fase specifica delle migrazioni italiane al nuovo mondo.

Franzoso, Marco
Universidad Nacional del Litoral
Università Ca' Foscari Venezia (ITALIA)
817731@stud.unive.it

Roberto Raschella, Luigi Meneghello: lengua personal y memoria colectiva

El presente trabajo pretende analizar la importancia de la lengua en la recuperación de la memoria de un determinado grupo social.

Se analizan comparativamente las novelas *Diálogos en los patios rojos* del argentino Roberto Raschella y *Libera nos a malo* del italiano Luigi Meneghello. Se destaca la presencia de algunos mecanismos narrativos comunes en los dos autores, sobre todo en el manejo de una lengua literaria -o lenguas literarias- nueva y personal, fuera de los cánones de las llamadas "lenguas nacionales". Este uso íntimo del lenguaje refleja la voluntad de los dos escritores de manifestarse de manera libre; la necesidad de escaparse de la lengua fascista, que enjaula las posibilidades expresivas. La finalidad de este recurso está en la voluntad de recuperar y transmitir la memoria del propio pasado, de la propia infancia, transcurrida en contextos sociales acomodados por rasgos de multilingüismo. .

Roberto Raschella se crió en Buenos Aires en los años '30 y '40. En la familia del autor, de origen italiana, se hablaba al mismo tiempo castellano, italiano y dialecto calabrés. Luigi Meneghello creció en Malo, pueblo de una provincia del norte de Italia, donde la lengua cotidiana era el dialecto véneto, mientras que el italiano era una lengua aprendida en la escuela y en la iglesia.

El lenguaje se convierte, para los dos autores, en el foco principal de atención; en el núcleo desde donde surgen los recuerdos.

Fresu Grazia

Universidad Nacional de Cuyo
grazia_fresu@hotmail.com

Viaggio agli Inferni del secolo di Dino Buzzati: cronaca del mistero

Dino Buzzati ha rappresentato nella narrativa italiana del dopoguerra, la speciale voce di un fantastico che sapeva parlare attraverso la cronaca e l'ironia. Con questi strumenti il nostro autore ha definito e raccontato la sua immagine del mondo e dei mondi possibili, aprendo spazi nuovi nel linguaggio e nella iconografia del fantastico, mostrando una modernità che tra disperazione e sorriso ci dice, oggi più che mai, quello che la letteratura può fare quando accede a modelli di realtà altre da quelle che la nostra ingenuità sensoriale ci mostra come realtà unica e in apparenza oggettiva.

Il fantastico todoroviano sta stretto a Buzzati che ne scavalca i limiti, risignificandoli, secondo la critica più recente, con una autorevolezza che lo libera definitivamente da influenze fino ad oggi ascrittegli e lo rivendica, esaltando dette caratteristiche, come il più attendibile "cronista" del fantastico e del mistero nella narrativa italiana del secolo passato. Nell'analisi dell'opera citata ne mostreremo l'originale percorso.

Guastamacchia, Margherita

Universidad Nacional de Córdoba
margheba@gmail.com

Las Cosmómicas de Italo Calvino: el "uso intelectual" de lo fantástico

En la premisa a *Las Cosmómicas* (1968) Italo Calvino declara querer servirse del dato científico para salir de los hábitos de la imaginación. Cada una de las cosmómica parte de una premisa científica para luego, a través de un juego a la vez paródico y fantástico (casi absurdo), fijar su mirada hacia el hombre contemporáneo, tensionando el género fantástico, que apunta así a descifrar la geometría del mundo, sus leyes y sus símbolos.

Calvino se sirve de lo fantástico, de lo paródico y del guiño al *comic*, como una herramienta de indagación de lo real. El hecho científico evoca en la imaginación del escritor una imagen a partir de la cual se empieza el proceso creativo, enmarcándose, así en lo que él mismo en considera el "uso intelectual" del género fantástico, propio del siglo XX.

En el ensayo *Cibernética y fantasmas* (1967), considera que una de las vocaciones de la tradición literaria italiana, desde Dante a Galileo, es la imaginación científico-poética: el ejercicio literario, como una indagación sobre las potencialidades de la escritura que implica una instancia de investigación que se introduce en ámbitos y realidades inesperadas.

Hamlin, Cinthia María

CONICET- Universidad de Buenos Aires
cinhamlin@gmail.com

Traducción y recreación didáctico-apologética de dos relatos de Boccaccio y Landino en el comentario a la Divina Comedia de F. Villegas (1515)

La traducción de la *Divina Comedia* de Fernández de Villegas, salida de las prensas de Burgos en 1515, estaba acompañada de un extenso comentario del mismo traductor, en el cual utiliza como fuente principal el *Comento sopra la Commedia* de Landino (1481) –de donde traducen hasta pasajes enteros–. Este «textus cum commento», encomendado por la hija natural de Fernando el Católico, Juana de Aragón, emerge en el marco de la corte regia y, además de una fuerte tendencia didáctico-moral, tiene marcadas características apologéticas. Ejemplificaremos aquí esta particular construcción del comentario castellano a través de la recreación que hará Villegas de los relatos insertos de Lucrezia (IV, 127-9) y de la Buona Gualdrada (XVI, 37-99), los cuales se presentan como traducción amplificada de Landino pero que, en un cotejo más profundo, revelan la incidencia de los respectivos pasajes del Comento boccacciano. Mientras Villegas, seguramente por influencia boccacciana, incorpora elementos que estetizan más sus relatos, realiza en ambos una serie de amplificaciones y variaciones que permiten conectarlos, articularlos y contraponerlos. Por un lado, construye una figura femenina de la cual se acentúa

mucho más su ejemplaridad y, por otro, se encarga de justificar en un caso y alabar, en el otro, el accionar de la figura regia (Tarquino y Otto IV, respectivamente). Los relatos, así adquieren una connotación diversa de la que poseía en los textos fuente, que se puede comprender desde la funcionalidad apologética que tendrá el texto respecto de Fernando el católico y la monarquía en general.

Kendziura, Franco M.

fkendziura@gmail.com

Pérez, Cecilia

anyacecilya@gmail.com

Universidad Nacional de Córdoba

Propuesta didáctica para el ciclo orientado de la escuela secundaria: el italiano desde una perspectiva plurilingüe

En el marco del proyecto de extensión “Diseño y elaboración de materiales didácticos para el ciclo orientado de la escuela secundaria: integrando lenguas y saberes desde una perspectiva plurilingüe e intercultural” (aprobado por Res. HCS N° 1271) en articulación entre la Facultad de Lenguas (UNC) y el IPEM N°268 –Colegio Deán Funes de la ciudad de Córdoba–, esta comunicación tiene como objetivo presentar una propuesta didáctica para el ciclo orientado Turismo de la escuela secundaria, en la que el italiano, en particular, es incorporado como lengua extranjera desde una perspectiva plurilingüe.

El principal objetivo de este proyecto es propiciar un enfoque metodológico de enseñanza/aprendizaje de lenguas que integre los aprendizajes lingüísticos, vinculándolos a los contextos disciplinares del Ciclo Orientado de la Educación Secundaria, en el marco de una propuesta de enseñanza sustentada en los aportes teóricos de la didáctica del plurilingüismo (Meissner, 2004), de los llamados “enfoques plurales de las lenguas y culturas” (Candelier, 2007) y del interaccionismo socio-discursivo (Bronckart, 2004, 2007).

Luego de una presentación de los principios teóricos que convergen en este proyecto, describiremos el proceso de diseño y elaboración del material didáctico plurilingüe que orienta la propuesta de intervención didáctica que presentaremos en este trabajo.

Lojo, María Rosa-Guidotti, Marina

Crespo, Marcela-Pérez Gras, Laura

Pelossi, Claudia- Crespo, Natalia-

Corsani, Patricia-Bravo Herrera, Fernanda

IIFYL USAL

marinaguidotti@gmail.com

Las damas del mar

Este proyecto fue concebido para desarrollar en forma conjunta entre investigadores argentinos e italianos. Se analizan obras de escritoras y artistas de los siglos XIX y XX, de sendas nacionalidades, en relación con la problemática inmigratoria y la construcción de una identidad femenina cimentada a lo largo del diálogo entre dos riberas: la mediterránea y la rioplatense.

Se aborda la obra de Eduarda Mansilla, viajera y nómada, que inició un derrotero continuado por otras mujeres argentinas destacadas en la literatura y en las artes. Entre ellas se distinguen Victoria Ocampo y Sara Gallardo en las letras, y Lola Mora, en las artes plásticas.

Se agregan los mecanismos de elaboración de la experiencia migratoria en la narrativa italiana y argentina escrita por mujeres desde los años cincuenta del siglo XX hasta nuestros días, según dos líneas principales: narrativas de segundo grado directo (S. Poletti, G. Gambaro, M. T. Andruetto), escritas por narradoras de segunda generación, que escriben desde un locus diferente del originario (suyo o de sus antepasados inmigrantes); narrativas de segundo grado indirecto (M. Sedda, R. Mambelli, R. Petri), que tematizan historias de vida entre Italia y Argentina, sin que sus autoras tengan experiencia propia o familiar de la migración. Estudiarán el diálogo simbólico que estas narrativas entrelazan y su aporte a la construcción de un imaginario migratorio memorable y memorializable.

Lorenzatti, Mariana
Universidad de Buenos Aires
mariana@lorenzatti.com

“Non vuol dir nulla”: formas de la indefinición en el Vocabolario degli Accademici della Crusca (1612, 1623 y 1691)

El título del trabajo toma un fragmento de la definición que los Accademici della Crusca elaboran bajo el lema “zacconato” en la primera edición del Vocabolario (1612): “Voce composta e usata da' contadini, e non vuol dir nulla, o se pur vuol dire, oggi non si sa che.” A partir de uno de los muchos ejemplos de definiciones vacías que las tres ediciones de la obra nos ofrece, nos preguntamos en qué términos puede pensarse la labor lexicográfica del siglo XVII.

La hipótesis de trabajo está sustentada en concebir la tarea normativa como una de las prácticas discursivas de mayor valor simbólico para una comunidad lingüística, en la medida en que involucra procesos complejos entre norma, uso, legitimidad y sujeto. En este marco, intentaremos considerar no sólo la construcción de significados de un diccionario sino también los errores, vacíos e interferencias de sentido. A su vez, la confrontación entre las tres ediciones nos permitirá observar cómo las Accademici della Crusca entendieron su propio discurso lexicográfico.

Loverro, Dayana
Universidade de São Paulo, Brasil
dayanaloverro@gmail.com

Marcatori culturali nella traduzione: Orfeu da Conceição e Orfeo Negro

Il mito di Orfeo ha segnato la produzione letteraria di autori classici, essendo presente anche in opere moderne e contemporanee. Nella letteratura brasiliana, l'opera *Orfeu da Conceição*, di Vinicius de Moraes, ha cercato di promuovere il dialogo tra la mitologia greca classica e le radici culturali brasiliane attraverso l'incorporazione di elementi orfici. Pubblicata nel 1956, con il sottotitolo *Tragédia carioca*, ha raggiunto un successo significativo in ambito letterario e cinematografico. Si è distaccata per le adattazioni e riferimenti al mito originario all'interno della sua trama, che trascorre nei "morros" del Rio de Janeiro fra le decadi di 1950 e 1960.

Pasquale Aniel Jannini, ricercatore e accademico italiano, ha pubblicato nel 1961 la traduzione di *Orfeu da Conceição* in lingua italiana con il titolo *Orfeo Negro*. Attraverso il paragone tra originale e traduzione, si è costituito un corpus di termini e espressioni che mettono in evidenza le marche culturali fra i testi. Questi dati sono stati sottoposti alla classificazione e analisi attraverso il modello "Modalidades de Tradução" ("Modalità di Traduzioni"), di Francis Henrick Aubert (1998). La metodologia utilizzata per l'osservazione di *Orfeu da Conceição* e *Orfeo Negro* considera la traduzione come un atto di comunicazione che occorre fra individui e fra gruppi sociali, assumendo la sua funzione davanti a culture, ideologie e differenti punti di vista.

La proposta di studio di questi marcatori culturali distaccati intende analizzare gli avvicinamenti e gli allontanamenti tra *Orfeu da Conceição* e *Orfeo Negro*, ed anche riflettere sulle peculiarità e le tracce interculturali espressi tra i testi.

Macedo, Carolina C.
Universidade de São Paulo, Brasil
carolina.macedo@usp.br

L'autenticità in aule LS/L2: una questione di verossimiglianza

Partendo dai principi proposti negli anni '70 da Krashen, molti insegnanti hanno trovato nei materiali autentici una possibilità di perfezionare la propria didattica. Solo più tardi però si è cominciato a teorizzare il concetto di input autentico.

Risulta comunque evidente che nella didattica di una lingua straniera (LS) o seconda (L2) non importa tanto se il materiale sia autentico o meno, bensì la sua pertinenza negli ambiti pragmatico e pedagogico, ossia, interessa di più pensare il task proposto.

Sul concetto di task hanno teorizzato, tra altri, Prabhu, Nunan, Brown & Menasche e Widdowson. Quest'ultimo ha proposto l'idea che l'aula di LS o L2 sia essenzialmente inautentica.

Si propone quindi come criterio di legittimità dell'aula un concetto simile a quello di verosimiglianza per la letteratura. Una fiaba può essere considerata verosimile, benché qualsiasi criterio usato a partire dalla realtà la consideri improbabile. Se paragoniamo la classe di LS/L2 a una opera letteraria, si capisce che le azioni avvenute durante la lezione non possono essere valutate da criteri esterni, detti reali, ma soprattutto da criteri inerenti a essa.

Marchiaro, Silvana

Equipo InterRom, Facultad de Lenguas,
Universidad Nacional de Córdoba
silvana.marchiaro@gmail.com

Enfoques Plurales en la escuela secundaria y didáctica de la intercomprensión. La investigación actual del Equipo InterRom de la Universidad Nacional de Córdoba

En la línea de investigación centrada en la didáctica del plurilingüismo, el equipo InterRom de la Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional de Córdoba inició en el año 2012 el proyecto de investigación "Enfoques Plurales en la Escuela Secundaria. Impactos de la intercomprensión en lenguas romances en el desarrollo de las competencias lingüístico-discursiva e intercultural en adolescentes escolarizados" (SECyT, UNC Resol. 162/12).

El objetivo general a largo plazo de este proyecto es incorporar en el sistema educativo la perspectiva de los enfoques plurales (Candelier, 2007) e impulsar metodologías innovadoras para la enseñanza-aprendizaje de lenguas romances extranjeras, que propicien la integración de los aprendizajes lingüísticos en la escuela secundaria.

La investigación en curso se propone diversas acciones y estudios que apuntan a indagar el impacto del enfoque intercomprensivo de lenguas emparentadas (italiano, portugués y francés) en el desarrollo de estrategias metalingüísticas y metacognitivas y en el mejoramiento de las habilidades lingüístico-discursivas en lengua materna. Con este objetivo, nos hemos abocado al diseño de una propuesta didáctica que integra los aportes teóricos de la didáctica del plurilingüismo (Meissner, 2004) y del interaccionismo socio-discursivo (Bronckart, 2004, 2007).

La presente comunicación dará cuenta de los lineamientos teórico-metodológicos que fundamentan el proyecto, como así también de las acciones y estudios emprendidos y desarrollados hasta el momento.

Margonari, Denise Maria

Ribeiro, Tatiana

Unesp/Araraquara
USP/São Paulo
denisemargonari@fclar.unesp.br
ribeirotatiani@gmail.com

La creatività nell'insegnamento dell'italiano agli stranieri: implicazioni per la formazione continua dei professori

L'obiettivo di questo lavoro è evidenziare la rilevanza della creatività nell'insegnamento- apprendimento delle lingue, mettendo in risalto il suo sviluppo nel processo di formazione continua degli insegnanti. Discuteremo il ruolo della creatività nell'insegnamento della lingua italiana a stranieri, partendo dai concetti appresi durante il corso di aggiornamento per insegnanti di italiano a stranieri, tenuto nel gennaio del 2014 presso l'Università per Stranieri di Perugia. Crediamo che la creatività debba essere incentivata e nutrita durante tutto il processo di insegnamento-apprendimento delle lingue affinché gli allievi acquisiscano le competenze e le abilità necessarie per diventare degli utenti competenti nella lingua italiana. L'obiettivo della nostra relazione sarà quindi raccontare i risultati positivi dell'esperienza vissuta a Perugia.

Margonari, Denise Maria

denisemargonari@fclar.unesp.br

Salvatto, Gabrielle Cristina Baumann

gabriele_baumann@hotmail.com
Muknicka, Sérgio
sergiomuknicka@hotmail.com
(UNATI/UNESP Araraquara)

L'insegnamento della lingua italiana alla terza età: un' esperienza presso l' UNATI/UNESP Araraquara

Secondo l'IBGE - Istituto Brasiliano di Geografia e Statistica (2002), l' aumento nell'aspettativa di vita in Brasile e nel mondo dovuto al calo nel tasso della natalità e gli avanzi biotecnologici, l' invecchiamento della popolazione brasiliana dimostra di accompagnare la tendenza mondiale. In questo senso, il presente lavoro è risultato di un progetto svolto presso il Nucleo dell' Università Aperta alla Terza Età, UNATI/UNESP, Campud de Araraquara, che si propone ad offrire dei corsi basici di lingua italiana al nucleo locale di partecipanti, una richiesta crescente dalla sua implementazione, nel 1995, con il Progetto Senior. Il fatto della città di Araraquara trovarsi nella regione del centro oeste paulista, nell'interno dello stato di San Paolo, la cui popolazione predominantemente di ascendenza italiana, chiarisce anche la motivazione e le aspettative che la popolazione anziana ha riguardo l' apprendimento di questa lingua. In questo modo, cercando di rispondere a questa richiesta dell' insegnamento delle lingue a questa fascia etaria, nel 2014 sono stati creati due gruppi di quindici partecipanti di livello basico, che frequentano le lezioni durante due ore settimanali. Gli studenti-insegnanti che danno queste lezioni sono laureandi in italiano e concludenti del quarto anno del Corso di Lettere all'Unesp/ Araraquara. Finalmente, in questo lavoro discuteremo il processo della selezione dei contenuti e dei materiali didattici adatti al livello e agli interessi dei gruppi, oltre a presentare delle attività che si sono dimostrate più interessanti durante le lezioni.

Martínez Carreras, Ady Beatriz
Facultad de Derecho (Montevideo – ROU)
Istituto Italiano de Cultura (Montevideo – Rou)
nivivemar27@gmail.com

La narrativa fantastica italiana nelle opere degli Scapigliati

La narrativa fantastica italiana nelle opere degli Scapigliati ebbe dei predecessori come Giovanni Prati, Aleardo Aleardi, e Francesco Guerrazzi. Possiamo trovare quali siano stati i motivi della nascita del movimento e dei temi scelti nella crisi provocata dal Risorgimento e nell'ascesa della borghesia. A queste considerazioni aggiungiamo l' accademismo, la letteratura patriottica, l'opera di Manzoni, e infine la letteratura degli scrittori stranieri soprattutto "i maledetti".

Il movimento della scapigliatura ebbe breve durata e pochi scrittori, ma uniti tra di loro per origini, interessi, idee, vizi...: Emilio Praga, Camerana, Camillo e Arrigo Boito, Dossi, Tarchetti e altri. Faremo un breve commento delle loro opere dove si esaltano aspetti fantastici, che sono caratteristici di questo gruppo.

Martínez, Nuria
numapent@hotmail.com
Pescini, Matusca
matuscapescini@hotmail.com
Profesorado di Italiano Dante Alighieri, Rosario
Istituto Comprensivo "G. Carducci" (Venturina – Li)

Comici spaventati guerrieri. Il fantastico, mezzo per comprendere la realtà

Fantastico: frutto della fantasia, chimerico, irreali, strano.

Questo è il significato del lemma "fantastico" che danno i dizionari di italiano. Partendo da questa definizione sembrerebbe che tra la realtà ed il fantastico non ci siano punti di contatto. Superficialmente, si è stati portati, per secoli, a pensare che la realtà potesse essere descritta e compresa usando il registro letterario del realismo, che attraverso i secoli ha assunto varie denominazioni. Un'analisi approfondita della letteratura universale ci dimostra che il registro del "fantastico" è riuscito ad oltrepassare lo strato superficiale della realtà, presa in considerazione nelle varie opere, riuscendo a penetrare più a fondo, facendoci comprendere non solo a grandi linee ma anche nella sua essenza specifica.

Questo lavoro si incentra su *Comici spaventati guerrieri* di Stefano Benni; romanzo che segue l'andirivieni di due personaggi in cerca della verità circa la morte di un loro caro amico. In tale ricerca, attraverso le varie zone di una metropoli contemporanea qualsiasi devono affrontare situazioni emblematiche non piacevoli e personaggi come minimo ambigui. Questo lavoro vuole, appunto, mostrare come l'autore, giocando con il registro del "fantastico" (che a volte giunge a toccare le punte del "grottesco", stravolgendo situazioni, nomi, giocando con la lingua, per mezzo della quale sembra allontanarsi dalla realtà), riesce a darci un quadro tutt'altro che superficiale della società e della realtà (o di parte di essa) in cui viviamo.

Martínez, Sabrina Jeanette
Universidad de Morón
sjeanettemartinez@gmail.com

Persiguiendo el rumbo de una esquivia estrella

La historia del peregrino enamorado lo registra Dante y siete siglos después, Dolina.

El recorrido por el camino que conduce al ser amado se nos presenta como un viaje. Para Dante ese camino es purificador. Para Dolina es internarse en el infierno de su propio ser. Ambos son raptados por la imagen del objeto amado, quedan fascinados. Si para Dante es la sonrisa de Beatrice, para Dolina es convertirse en una sombra para estar con Laura.

Luz y sombra en la reescritura del amor. Dolina es el palimpsesto en el que Dante se nos refleja.

Mastalli Sosa, Adriana
Instituto Dante Alighieri,
Comitato di Montevideo, Uruguay
mastallia@gmail.com

Uno, nessuno, centomila. Luigi Pirandello, ¿escritor fantástico?

Vitangelo Moscarda deja de ser uno y pasa a ser nadie o cien mil, que es lo mismo. La crisis de identidad a partir de un cambio en su nariz desemboca en la insanía mental y el encierro, pero antes mira e interpreta (o cree hacerlo) al mundo desde otros puntos, desde perspectivas en las que nunca habría pensado. El nombre aprisiona y muestra algo falso, algo que "no- es", quizá una máscara, por ese motivo Vitangelo [vita angelo] lo cambia. La fractura del yo, la pérdida de la individualidad, el "espejo" hecho pedazos, son su consecuencia. En esta novela Luigi Pirandello abandona lo cotidiano para indagar en el tema del doble y en territorios íntimos: lo absurdo, lo inconsciente, la angustia, la ilogicidad, la falta de raciocinio, el misterio de la existencia humana, en suma. Lo que le ocurre al personaje no encuentra explicación científica e ingresa así a un mundo todavía más alienado que es el de la locura.

Siguiendo a Louis Vax [*El arte y la literatura fantástica*] Vitangelo es un hombre "colocado de pronto ante lo inexplicable".

Mazzoni, Andrés
Universidad Nacional de Córdoba
andrestoroenojado@gmail.com

La mujer-cabra en *La piedra lunar*

En el presente trabajo se analizará la obra de género fantástico *La piedra lunar* (1939) de Tommaso Landolfi, teniendo en cuenta principalmente la figura clásica del hombre-lobo y cómo esa figura es representada y reformulada en el personaje Gurú, así como también la construcción del protagonista y narrador en relación con lo tradicional del género.

Aunque la figura del hombre-lobo, un tema clásico dentro del género fantástico, (Louis Vax 1971, págs. 24-25), pueda adoptar diferentes formas, el núcleo consiste en un personaje que expone lo animal y salvaje del hombre. Para el análisis serán pertinentes los aportes de Foucault (2007, págs. 29-64) sobre los anormales.

En la obra se analizarán principalmente dos personajes: Gurú y Giovancarolo. Gurú se inscribe dentro de la teoría de Foucault como el hombre-monstruo que transgrede las leyes de la naturaleza y del hombre con su mera existencia. Dentro del esquema de Vax sería una subcategoría del hombre-lobo, pero no asume todas las características que éste le asigna. Giovancarolo, por su parte, es una persona que no pertenece a la sociedad rural y

mira todo desde un punto de vista poético. Se agrega que los fenómenos sobrenaturales ocurren cuando él está en estado de semiinconsciencia y pueden ser atribuidos a sueños y no a la realidad empírica. Se genera así la ambigüedad en las explicaciones necesarias para el efecto del fantástico.

Mendes da Silva, Fabia
Università di San Paolo
fabia_rp@yahoo.com.br

Analisi del corpus parallelo italiano / portoghese. Uno studio comparativo del campo semantico “animali domestici”

Questo lavoro si propone di affrontare in modo dettagliato il linguaggio utilizzato per riferirsi agli animali domestici, sia in lingua portoghese che in lingua italiana. Questo tipo di linguaggio specifico è stato scelto per evidenziare come alcuni termini equivalenti diventino poi errori di traduzione e per la presenza, inoltre, di un numero crescente di termini ed espressioni che fanno riferimento a questo particolare argomento. Secondo Alves & Tagnin (2010) il traduttore ingenuo - o traduttore novizio - sarebbe quello che, oltre ad ignorare le convenzioni dei linguaggi con cui opera, crede nell'equivalenza univoca delle stesse, cioè, nella possibilità di una traduzione letterale o nella necessità di traduzione di ciascun elemento lessicale contenuto nella base di testo. Alcuni testi compilati come campione hanno infatti mostrato traduzioni distorte senza correlazione con l'uso corretto della lingua.

Considerando l'uso di questo vocabolario e tenendo in vista la mancanza di standardizzazione dei metodi di lemmatizzazione e definizione nelle opere lessicografiche, questa ricerca mira anche a verificare come i principali dizionari di lingua italiana bilingue e monolingue cercano di soddisfare i loro utenti fornendo una informazione coerente o meno, delle parole relative a questo argomento.

Micetich, María Cecilia
Universidad Nacional de Rosario
ceciliamicetich@yahoo.com.ar,
ceciliamicetich@gmail.com

La locura por la luna: la nocturnidad onírica de Astolfo

Ludovico Ariosto, autor del poema épico caballeresco *Orlando Furioso*, ofrece un episodio en el que Astolfo alcanza la luna mediante un hipogrifo, encontrando allí todo lo que se pierde en la tierra, los suspiros de los amantes, las lágrimas, los proyectos inútiles y los no realizados.

La propuesta de trabajo se detendrá en el análisis poético-simbólico de los elementos fantásticos que se presentan en el episodio mencionado, recorriendo representaciones y sentidos de la luna, del sueño y los seres imaginarios que permiten reconstruir un universo onírico en torno a un viaje que se convierte en la búsqueda de la cordura .

Por ello se establecerá un diálogo con la reescritura de Calvino y la representación escénica de Ronconi.

La luna como espacio del sueño, de lo inconsciente, asociada a la noche y a los elementos del agua y la tierra concentra la fuerza de un símbolo, donde las lágrimas se encuentran en manos de la representación de la alquimia y la magia en los cantares del ciclo artúrico, Merlino. La luna para Astolfo aclara el camino, siempre peligroso, de la imaginación y de la magia.

Murru, Claudia
Università degli studi di Udine
murru.claudia@spes.uniud.it

I racconti fantastici di Giovanni Papini e le finzioni di Jorge Luis Borges

Nella recensione a *Notturmo Italiano*, Italo Calvino indica il 1907 come l'anno nel quale «il racconto fantastico italiano si stacca dai modelli ottocenteschi e diventa un'altra cosa (o altre cento cose)»¹. L'anno corrisponde alla data di pubblicazione del *Pilota Cieco*, la prima raccolta di racconti di Giovanni Papini. Lo scrittore compare per la prima volta, unico autore italiano, nella *Antología de la literatura fantástica* (1940) con il racconto *L'ultima visita del gentiluomo malato*, riproposto nel 1975 tra i dieci racconti de *Lo specchio che fugge* e nella miscellanea *Libro de sueños*. Roger Caillois individua, nella frequente riproposizione di questo racconto, l'indizio di una stretta connessione con *Las ruinas circulares*. Nel lavoro antologico *Biblioteca Personal* del 1986 sono infine

riunite integralmente le tre raccolte *Tragico quotidiano*, *Pilota cieco* e *Parole e sangue*. Nel presentarle, Borges afferma di essersi ispirato per il suo *El otro*, al papiniano *Due immagini in una vasca*. Il sorprendente legame tematico tra i due autori, che qui intendo analizzare, affiora anche in *Storia completamente assurda* e in *Funes el memorioso*, dove si ipotizzano le conseguenze che deriverebbero da una memoria che non si organizzasse anche attraverso l'oblio. D'altra parte lo stesso Borges scriveva: «Lessi Papini e lo dimenticai. Senza sospettarlo mi comportai nella maniera più sagace; l'oblio può ben essere una forma della memoria»²

**Negritto, Carolina - Chiabrando, M. Cecilia
Milano, M. Inés. - Voltarel, Silvina**

Universidad Nacional de Córdoba
mi_milano@hotmail.com, silvina_voltarel@hotmail.com,
carolneg@hotmail.com, mariaceciliachiabrando@yahoo.com.ar

Estudio contrastivo de las actividades interculturales propuestas en manuales de italiano LE y E/LE

Proyecto de investigación

En esta ponencia nos proponemos seguir incursionando en el desarrollo de la competencia intercultural, línea de investigación que iniciamos hace 4 años, a partir de las recomendaciones del MCER. Al igual que en estudios anteriores se recogen las reflexiones de Byram y Fleming (2001), Meyer (1991), Trujillo Sáez (2005) y Areizaga (2005). Esta vez no nos limitaremos a evaluar sólo materiales para la enseñanza del italiano. Abordaremos, en cambio, dos manuales; uno destinado al aprendizaje del español lengua extranjera -Español sin fronteras (Sánchez, Moreno 2005)- y el otro al aprendizaje del italiano -Magari (Guastalla, Naddeo 2008)-. Estos libros están direccionados a estudiantes de nivel intermedio y avanzado y se tendrán en cuenta sólo los niveles que coinciden en ambos manuales (B2 – C1 del MCER). Para su caracterización tomaremos la ficha de evaluación de Rigamonti (2003) sobre los últimos métodos para la enseñanza del E/LE. En cuanto a los instrumentos de análisis aplicaremos la tabla de las actividades escritas utilizada en nuestro actual trabajo de investigación. Posteriormente se procederá a sistematizar los datos obtenidos en la tabla de saberes culturales (actitudes y habilidades). Concretamente nos proponemos determinar la importancia que reviste el componente intercultural en las actividades escritas de ambos manuales y evaluar el espacio que las mismas dedican a la educación intercultural. Coincidimos con Maria Vittoria Calvi (2006) cuando afirma que *la distancia interlingüística es al mismo tiempo distancia intercultural*.

Nespola, María Antonella

Universidad Católica Argentina
mantonellanespola@hotmail.com.ar

Fantasia y desencanto: lo maravilloso como expresión del pensamiento leopardiano

Las *Operette morali* de Giacomo Leopardi representan un hito fascinante y controvertido en la obra del célebre poeta italiano, por constituirse como su principal producción en prosa, caracterizada por un panorama de atmósferas abstractas y glaciales en las que el discurrir filosófico se impone sobre la creación ficcional. En dicho marco, se encuadra el opúsculo “Dialogo di un folletto e di uno gnomo” en el cual Leopardi plantea en un tono fabuloso el tema de la posible extinción de la humanidad y cuestiona irónicamente las supuestas conquistas del género humano, concebidas como quimeras de un progreso sin fundamentos que pueden hasta conducir al hombre hacia su autodestrucción.

El objetivo de este trabajo, por consiguiente, será analizar dicha obra moral a la luz de los recursos propios del género fantástico, con el fin de iluminar cómo el motivo de lo maravilloso se utiliza como un recurso para la expresión del desencanto leopardiano, como así también considerar el texto a la luz de su entera obra con el objeto de contextualizarlo en su sistema de pensamiento. En efecto, el “Dialogo di un folletto e di uno gnomo” es solo una parte de aquel “libro de sueños poéticos, de invenciones y caprichos melancólicos”, como el mismo Leopardi definió la inigualable prosa poética de las *Operette*, cuyo resultado no es otro que la consagración del poeta italiano como el incansable interrogador acerca de la condición humana.

Neumann, Dora Beatriz

ILLPAT – FHCS

Universidad Nacional de la Patagonia San Juan Bosco – Trelew

bettyneumann@gmail.com

Las metamorfosis en el Infierno de la *Divina Comedia*. Una lectura desde lo fantástico

Según Todorov, el género fantástico se define por la vacilación que experimentan, tanto el protagonista como el lector, ante determinados sucesos que se describen en un texto. Para ello se requiere el cumplimiento de ciertas condiciones entre las que se destaca que el texto debe obligar al lector a considerar el mundo de los personajes como un mundo de personas reales y vacilar entre una explicación natural y una explicación sobrenatural de los acontecimientos evocados.

Rosemary Jackson sin disentir con Todorov, sugiere definir lo fantástico como un ‘modo literario’ que puede asumir formas genéricas diferentes y lo opone a lo maravilloso y lo mimético. Explica que el modo fantástico arranca al lector de la aparente comodidad del mundo conocido para introducirlo en algo más extraño. Ni el narrador ni el protagonista entienden lo que está pasando y cuestionan la naturaleza de lo que se ve y registra como ‘real’. Esta inestabilidad narrativa constituye el centro de lo fantástico como modo, según Jackson. Creemos reconocer esa inestabilidad en las palabras mediante las cuales somos interpelados por Dante al introducirnos en el Canto XXV del Infierno: “Si tú ahora, lector, te mostrases reacio a creer lo que voy a decirte, no será cosa de maravilla, pues yo, que lo vi, apenas me atrevo a creerlo.”

Desde este marco estudiaremos los Cantos XXIV y XXV del Infierno. Los ladrones (también los suicidas) son los más afectados por las metamorfosis. Son personajes famosos de la historia de la Florencia contemporánea a Dante y de esta manera sus transformaciones contienen el juicio que explica su vida terrenal. Rosemary Jackson, citando a Jameson dice que “Toda estructura social tiende a excluir como “el mal” cualquier cosa que [...] pueda amenazarla con la destrucción”; esta conceptualización es un gesto ideológico significativo que coincide con la categoría de la otredad en sí misma. De este modo, el fantasy revela los supuestos ideológicos del autor y de la cultura que lo origina; en este sentido, nos proponemos analizar e interpretar los cantos seleccionados.

Pallassini, Alessandro

Università degli Studi di Firenze –

Dipartimento di Scienze della Formazione e Psicologia

alessandro.pallassini@unifi.it

La mediazione linguistica nei colloqui aziendali. Riflessioni teoriche e possibili riscontri empirici

Il presente lavoro si prefigge di enucleare alcune tendenze che si manifestano in una forma particolare di colloquio, ovvero quello che si svolge in azienda e che è finalizzato alla ricezione e (ri)contestualizzazione dei bisogni formativi del lavoratore. All'interno del contesto descritto, ognuno dei partecipanti ricopre un ruolo che è definito sia dalla posizione di potere, sia dalla distribuzione dello stesso a livello gerarchico, ma anche simbolico (Bourdieu & Bernstein).

L'analisi si concentrerà sulle dinamiche proprie di questo peculiare spazio linguistico, caratterizzato da un lessico settoriale specifico. Intendere il contesto del colloquio aziendale come un vero e proprio spazio linguistico permette di comprenderlo come dotato di proprie regole specifiche che determinano i limiti e le possibilità creative che possono svilupparsi al suo interno (De Mauro). Inoltre, seguendo una prospettiva che si distanzia dall'impianto saussuriano, intenderemo il linguaggio come attività produttiva e, in qualche forma, omologa al lavoro (Rossi – Landi). Così facendo ci apriremo la possibilità di analizzare il colloquio di lavoro come uno spazio in cui si scambiano merci linguistiche che debbono essere semioticamente riconoscibili da colui che le acquista, ovvero dal lavoratore protagonista del colloquio.

Questi fattori rendono possibile la (ri)contestualizzazione del sapere attraverso lo scambio linguistico e il dispositivo composto di tutti questi aspetti, applicati a questa tipologia particolare di colloquio, permette di evidenziare le ricorrenze e le tendenze che si manifestano nel colloquio stesso. Esse riflettono come un prisma la struttura e le dinamiche sociali di questo microcosmo, ma al contempo retro-agiscono sulla struttura stessa potenzialmente modificandola.

Palma, Anna

Universidade Federal de Minas Gerais (UFMG) – Brasil
floripalma@gmail.com

Il vampirismo nella *Fosca* di Ugo Tarchetti e in *Causa Secreta* di Machado de Assis

L'italiano Iginio Ugo Tarchetti e il brasiliano Machado de Assis nascono nello stesso mese e anno: giugno del 1839. Il primo muore a soli trent'anni, nel 1869, il secondo vivrà fino al 1908. Ambedue poeti, scrittori e giornalisti, accomunati da alcune letture dei principali autori occidentali tra i quali si possono annoverare Poe e Hoffmann ma molto probabilmente non conoscevano l'uno le opere dell'altro. Per il presente lavoro sono stati scelti i seguenti testi: la *Fosca*, il romanzo considerato il capolavoro di Tarchetti (uscito prima a puntate nella rivista "Il pungolo" e poi pubblicato in volume nel 1869) e il racconto *Causa Secreta* di Machado de Assis (pubblicato nel 1885 nella "Gazeta de Notícias" e successivamente, nel 1896, nella raccolta intitolata *Várias Histórias*). Tutte e due presentano nella narrativa elementi tematici in comune, come la lunga malattia, la morte, il personaggio vicino alla persona malata, una relazione inquietante che unisce la persona malata (Fosca e Maria Luísa) e l'uomo che gli sta accanto (Giorgio e Fortunato). Nelle due storie appare anche un terzo personaggio creando una sorta di triangolo amoroso, Clara nella *Fosca* e Garcia in *Causa Secreta*. Il lavoro ha come obiettivo l'analisi della trama e dei suoi personaggi, per mezzo della proiezione della storia della donna-vampiro Fosca nel racconto machadiano alla ricerca dei quei componenti classici che accostano il vampirismo al sadismo.

Palmieri, Massimo

Universidad Nacional de Córdoba
palmassimo@hotmail.com

Il fantastico quotidiano nella narrativa di Stefano Benni e Adrián Bravi

Dalla sua fondamentale antologia della narrativa fantastica dell'Ottocento, Italo Calvino aveva escluso i narratori italiani perché considerava che questo genere in Italia era da ritenere per lo meno marginale nel XIX secolo.

Il panorama letterario attuale ci offre invece molteplici spunti di riflessione al riguardo.

Come osserva Oretta Guidi nel suo saggio *Sul fantastico e dintorni*, nella letteratura italiana il genere fantastico sfugge alle rigide categorie elaborate da Todorov e irrompe nel quotidiano. In autori come Stefano Benni realtà e fantasia si miscelano in un gioco che si svolge sempre tra il surreale e il possibile (più che il verosimile) utilizzandolo per gettare uno sguardo critico sulla realtà sociale.

Questa sorta di realismo magico nostrano, popolato di personaggi zoomorfi e a loro modo fiabeschi si presta a un confronto con la novità che ci perviene dal fronte della letteratura cosiddetta migrante, ossia prodotta in lingua italiana da non nativi.

Il caso dell'argentino Adrián Bravi è peculiare, sia per la sua forma di trattare la lingua che esplora ed elabora con il rispetto e la dolcezza di uno straniero alla ricerca di nuove chiavi ermeneutiche, sia per l'apporto che viene dal mondo culturale latinoamericano con tutto il bagaglio di fantastico ed ironia che ne consegue.

Il presente lavoro si propone di effettuare una breve analisi e un confronto in prospettiva comparata, per portare alla luce caratteristiche del fantastico legato alla quotidianità che apportino elementi di riflessione sul dialogo interculturale e interletterario.

Peleteiro, Aline Cristiane

Università di San Paolo
alinepeleteiro@usp.br

Il lessico nel materiale didattico elaborato per i Centri di Studi di Lingue dello stato di San Paolo – Brasil

Questo lavoro propone un'analisi di come il lessico viene presentato nel materiale didattico di lingua italiana utilizzato dai Centri di Studi di Lingue – *CEL's* -, i quali sono istituzioni che costituiscono un'opportunità per gli studenti di scuole pubbliche brasiliane dello stato di San Paolo di imparare un nuovo idioma. Questo materiale è in fase di elaborazione da parte dell'università USP/FFLCH, congiuntamente alla Segreteria dell'Educazione dello stato di San Paolo, al fine di uniformare il metodo adottato dai *CEL's* per l'insegnamento della lingua italiana agli adolescenti della scuola pubblica statale. L'obiettivo di questa ricerca è esporre questo corpus e mostrare come il lessico viene presentato per agevolare l'apprendimento dell'allievo adolescente di età compresa tra i 12 e i 18 anni.

Pelossi, Claudia Teresa
Universidad del Salvador
claudia.pelossi@gmail.com

Alberto Moravia, autor surrealista

En 1940 Alberto Moravia publicó un libro de cuentos: *I sogni del pigro*. Estos relatos ingresarían, años más tarde, junto con un nuevo volumen titulado *L'epidemia* (1944) en una colección publicada en 1956: *L'epidemia, racconti surrealisti e satirici*. En esta obra, el Moravia catalogado como exitoso escritor realista o neorrealista, deja espacio a un nuevo Moravia, marginal o periférico, que, con pinceladas surrealistas, se atreve a desdibujar las leyes que rigen nuestro mundo conocido y cotidiano. No obstante, en estos cuentos bulle el mismo espíritu moralista que anima el resto de su obra: escritos entre 1935 y 1945, plena etapa de la dictadura fascista, lo surrealista, junto con lo satírico, se le presentan como los perfectos aliados para poder plasmar, de manera velada, una crítica feroz acerca de la sociedad y del régimen imperante en aquellos tiempos.

El objetivo de este trabajo consiste, luego de haber delimitado las categorías de lo surrealista y lo fantástico, en abordar dos cuentos de la colección: “Il coccodrillo” e “Il tacchino di Natale”, con el fin de analizar cómo dichas categorías se plantean como artilugios al servicio de una finalidad que excede el plano literario.

Pérez, Edith B
edibeape@yahoo.com.ar
Rojo Guñazú, Milagros
milagrosguinazu@gmail.com
Universidad Nacional del Nordeste

Lo fantástico en el discurso de Alessandro Baricco

La literatura fantástica constituye un dispositivo del esquema general de la estructura dialógica del texto y por lo tanto es necesario atender tanto a los componentes materiales de la obra como a las definiciones que la sociedad produce en relación con ella. El rasgo común de los textos denominados fantásticos consiste en que plantean, en el nivel semántico, la transgresión de las reglas del mundo real. Dicho en otros términos, subvierte la verosimilitud.

Presenta un rasgo decisivo, que se produce en el nivel formal del discurso: la presencia de al menos dos mundos posibles, de los cuales uno introduce un sistema de reglas de mundo que son incompatibles con las propias del lector y a la vez opuestas cualitativamente del otro mundo posible.

En el caso del discurso fantástico en *Castelli di rabbia*, *Oceano mare* y *City*, de Alessandro Baricco, adquiere relevancia su nivel preformativo: las operaciones que suscita a partir de su lectura.

En su narrativa Baricco renuncia a una definición unívoca de la realidad y para ello se vale de los instrumentos lingüísticos que le proporciona el mundo real: en *Castelli di rabbia* utiliza la reiteración para crear sugestivos juegos de resonancias, somete la sintaxis y el léxico a exigencias rítmicas. Espacio suspendido entre la tierra y el mar, la posada Almayer de *Océano mar* se carga de un notable potencial alusivo y fantástico. En éstas, al igual que en *City*, la escritura se abre a sugerencias provenientes del mundo de la música, del cine y del diseño gráfico.

Piemonti, María Gabriela
Universidad Nacional de Rosario
teoría_de_la_traducción_unr@hotmail.com

El traductor/intérprete en los códigos de fondo y de forma italianos y argentinos. Análisis comparativo.

Los códigos argentinos nacionales -civil, comercial, penal, procesal civil y procesal penal- y provinciales -penal, procesal penal- mencionan a dos figuras profesionales cuyo origen es contemporáneo y su desarrollo paralelo al proceso de conquista y colonización de los territorios americanos por parte de los españoles: el intérprete y el traductor.

Sin embargo, ambas expresiones, que hoy designan a dos figuras profesionales distintas y bien diferenciadas, se confunden entre los textos -y en algunos casos, hasta en el mismo cuerpo legal-, se mezclan, se intercambian, se utilizan como sinónimos.

Una confusión similar ocurriría en los homónimos códigos italianos y todo ello hallaría explicación en el marco del concepto de multivocidad de los términos jurídicos (W. Goldschmidt), independientemente de la lengua aunque específicamente propia del mundo jurídico, así como en un cierto comprensible desconocimiento del legislador, tanto por el momento histórico de la elaboración de los cuerpos legales, como por la marginalidad que la traducción en general ocupa desde siempre en nuestra cultura occidental.

En esta presentación realizaremos un paralelismo del uso de los términos traductor, intérprete, traducción, interpretación en los dos sistemas jurídicos, limitado a su aparición en los textos mencionados, para intentar demostrar la aplicación del referido concepto de multivocidad de los términos jurídicos aunque paralelos entre ambas lenguas y ambos sistemas.

Pilán, María del Carmen

Facultad de Filosofía y Letras – UNT

mapilan@gmail.com

Fantascienza e fumetti nella lezione di ILS. Analisi e proposta didattica

Secondo l'Enciclopedia Treccani, la fantascienza è un “genere letterario, estesosi poi al cinema, in cui l'elemento narrativo si fonda su ipotesi o intuizioni di carattere più o meno plausibilmente scientifico e si sviluppa in una mescolanza di fantasia e scienza.” Ha le sue radici nel romanzo scientifico del s. XIX.

I suoi temi fondamentali sono: l'impatto della scienza o della tecnologia -sia reale che immaginaria- sulla società e sull'individuo; la conquista e la esplorazione dello spazio, i viaggi interstellari; l'esistenza di dimensioni parallele, la possibilità di creare vita artificiale ed anche intelligenza artificiale con l'invenzione di robot o androidi ad imitazione degli esseri umani. Per questo, in genere, i personaggi possono essere alieni, robot, cyborg, mostri o mutanti. Le azioni sono prevalentemente ambientate nel futuro.

Adattate dalla letteratura o scritte *ad hoc*, molte di queste storie sono raccontate in forma di comic o storia a fumetti, ed arrivano così alla lezione di italiano lingua straniera.

Gli obiettivi del nostro lavoro saranno, in un primo momento, analizzare le proposte dei testi e attività presenti nei libri e manuali d'Italiano Lingua Straniera redatti da diverse case editrici, per poi, in un secondo momento, proporre qualche attività didattica focalizzata, soprattutto, sulle abilità di ascolto e parlato, diagrammate per gli alunni di Italiano Lingua Straniera del corso di laurea di Scienze della Comunicazione dell'UNT.

Pilán, María del Carmen

Universidad Nacional de Tucumán

mapilan@gmail.com

De cuando la Porta Pía se trasladó a la Plaza Libertad: los festejos del XX de septiembre en Santiago del Estero a lo largo de un siglo

La fiesta del XX de septiembre es una celebración importante tanto en Italia como en todas las comunidades italianas dispersas por el mundo. Se conmemoran ese día los hechos acaecidos el 20 de septiembre de 1870, cuando las tropas italianas, al mando del General Cadorna, luego de abrir una brecha en las murallas de Roma (la famosa Porta Pía), ocuparon la ciudad, defendida por un minúsculo ejército al mando del General Kanzler.

Se ponía fin, de esta manera, al proceso político y bélico de la unificación de la península italiana en torno al Reino de Piemonte y de la Casa de Saboya y se terminaba, en los hechos, la existencia de los Estados Pontificios.

El trabajo que presentamos pertenece a una investigación mayor y tiene como objetivo fundamental analizar de qué manera se relatan y describen las fiestas y conmemoraciones del XX de septiembre organizadas por la comunidad italiana tanto de la ciudad capital y otras ciudades del interior de la provincia de Santiago del Estero.

Nuestro corpus está formado por crónicas, pequeños avisos, invitaciones, reseñas históricas, convocatorias a socios, entre otros textos, publicados en los diarios “El Liberal” y “El Siglo”. Redactados en italiano los más antiguos y en español los más cercanos a nosotros, la selección realizada abarca el período de tiempo comprendido entre finales del Siglo XIX y principios del Siglo XXI.

Pinheiro, Adalberto Vitor Raiol

Universidade de São Paulo

dal_pinheiro@yahoo.com.br

Giochi teatrali nell'insegnamento della Lingua Italiana

Questo intervento ha lo scopo di proporre una riflessione sui contributi che la pratica dei giochi teatrali può portare al apprendimento di una lingua straniera come l'italiano. L'ipotesi della nostra ricerca è che la realizzazione dei giochi teatrali (Koudela, 1991, 1996) potrebbe creare nuove situazioni/opportunità di apprendimento e potenziare il processo di apprendimento-insegnamento di lingue nel contesto dell'approccio comunicativo. Per questo usiamo come base le schede di giochi proposti da Spolin (2001), che sono state estese e contestualizzati nel contesto delle lingue. Per quanto riguarda gli aspetti teorici, cerchiamo di presentare il concetto di gioco, il sistema di giochi della americana Viola Spolin, riflessioni sul protocollo e modello di azione. Cerchiamo anche di mettere in relazione questi concetti, inerenti alla pedagogia del teatro, alla gerarchia di approcci, metodi e tecniche (Anthony, 1963; Richards & Rodgers, 1986), all'apprendimento collaborativo (Figueiredo, 2003), all'insegnamento comunicativo (ALMEIDA FILHO 1993, 2012; RICHARDS, 2006) e alla pedagogia Post-Method (KUMARAVADIVELU 1994, 2003). Come metodologia di ricerca, impieghiamo l'analisi dei dati qualitativi ottenuti dalla visione di lezioni registrate, della applicazione del questionario iniziale e finale e della produzione dei protocolli fatti per i partecipanti (Koudela, 1996, 2001).

Piris, Jorge Alberto

Universidad del Salvador,
Univ. Nac. de La Pampa, IES N° 1 (CABA)
jorgepiris@fibertel.com.ar

Dino Buzzati y Adolfo Bioy Casares y sus fantásticas perduraciones (o cómo luchar contra la vejez y la muerte)

Dino Buzzati y Adolfo Bioy Casares son dos escritores contemporáneos que coinciden en algunos temas propios de su generación y en otros que preocuparon a los hombres de todos los tiempos. El siglo XIX generó un optimismo sin límites sobre las posibilidades de la ciencia en solucionar los problemas del hombre. La crisis que desembocó en la Primera Guerra Mundial y sus luctuosas consecuencias puso en duda las posibilidades de resolver racionalmente los conflictos humanos. Pero tanto Buzzati como Bioy Casares utilizan la ciencia para crear respuestas satisfactorias a temas tan eternos en el hombre como la lucha contra el tiempo, el temor a la vejez, a la muerte, a la desaparición total, y plantear la perduración más allá de la muerte. Ambos, con estilos particulares, tratan reiteradamente el tema de la vejez, esa dolorosa aproximación a la muerte. Como la crítica al racionalismo suele llevar al absurdo, no debe sorprendernos la solución racional de eliminar a los viejos de manera sistemática, como medida de mejoramiento social. Analizaremos las coincidencias temáticas de estos dos grandes escritores y sus características propias para dar respuestas filosóficas a las grandes dudas del hombre a través de la literatura fantástica.

Ponce Failà, Susana

Subsecretaría de Cultura-Santiago del Estero
poncefaila@hotmail.com

Importancia de la leyenda en la historia romana

Los orígenes de la ciudad de Roma quedaron ocultos en el envoltorio fantástico de los mitos y leyendas transmitidos oralmente de generación en generación. Tito Livio fue el primer escritor latino que se dedicó al estudio completo de la Historia de su patria, tomando con seriedad y respeto los mitos y leyendas por entender que la narrativa fantástica esconde un núcleo de realidad histórica que se ocultó más aun en el vuelo creativo de los transmisores, perdiéndose en el tiempo. Los mitos y leyendas nacieron frente a la necesidad de una explicación de la realidad desconocida; la razón, carente de respuesta, apela a la imaginación que puebla a la naturaleza de seres fantásticos creando el panteísmo. Por ello, Tito Livio otorgó valor real a datos rescatados del interior de la nebulosa fantástica para ordenarlos en el relato histórico de la ciudad eterna, del cual se desprende una genealogía romana a partir de Eneas y una cronología de los hechos, desde Lavinia, Alba Longa, hasta Rómulo (proveniente de la stirpe de Eneas) y el núcleo real que se oculta en la narrativa de la leyenda del Rapto de las Sabinas.

Para la reconstrucción moderna y crítica de los orígenes de Roma, los mitos y leyendas carecieron de validez hasta la aparición de la Arqueología, cuyos resultados rescataron la presencia de los sabinos al lado de los latinos,

los villorrios pastoriles dispersos por las siete colinas, y otros elementos probatorios del dato histórico, que subyace oculto en el envoltorio fantástico de los mitos y leyendas.

Riva, Paola

Instituto Superior del Profesorado Don Bosco
paulariva@ymail.com

***Vukovlad* il signore dei lupi, di Paolo Maurensig**

Gli scrittori veneti, particolarmente quelli friulani, mostrano nei loro romanzi, anche nei più realistici, una certa tendenza a mettere in evidenza l'elemento fantastico.

Dall'analisi di *Vukovlad* di Paolo Maurensig, autore nato a Gorizia, cercheremo di evidenziare gli elementi propri del genere fantastico quali li propongono Tzvetan Todorov e María Antonietta Cruciatà e Monica Farnetti nella loro raccolta *Racconti fantastici del novecento italiano*, in cui si riporta ciò che Montegut Rhode James considera circa la letteratura fantastica. Secondo quest'autore la letteratura fantastica "non è un semplice gioco della fantasia e immaginazione, quanto l'espressione simbolica della vita dell'uomo contemporaneo", bensì "... una narrazione allegorica, nel senso che le vicende narrate si spingono oltre la propria specifica paradossalità, divenendo emblema di una condizione umana poco fiduciosa nelle possibilità della ragione di spiegare il caos dell'esistenza".

Nella raccolta citata, le autrici mettono in evidenza il meccanismo del testo fantastico in cui il narratore cerca di creare nel lettore un senso di smarrimento, di inquietudine, di mistero e a volte di orrore e richiede anche la sua complicità.

Vedremo quindi come Maurensig mette in opera questo meccanismo nel suo romanzo *Vukovlad*.

Romão Datore, Michele Fernanda

Universidade de São Paulo – USP
mi.datore@gmail.com

Il Dizionario Treccani come risorsa di apprendimento della lingua italiana: riflessioni e proposta didattica

Questo lavoro si propone di presentare una riflessione ed anche una semplice proposta sull'uso didattico del dizionario monolingue virtuale Treccani, la cui base teorica sarà quella dell'approccio all'uso del dizionario nello studio delle lingue straniere presentata da Zucchi (2010) e da Corino e Marellò (2010). Nel sito di riferimento (gratuito) si è cercato inoltre di esplorare, fra tutte quelle disponibili, le risorse che potessero essere d'aiuto nelle attività di ricerca e comprensione dei vocaboli e dei termini. In seguito si espone anche il tentativo di presentare il dizionario come un facilitatore nella ricerca delle altre informazioni del contesto di apprendimento relativo alla lingua italiana. Sono proposte alcune attività per l'uso del dizionario virtuale con lo scopo di integrarlo nelle abitudini quotidiane dello studente di italiano tra le attività di lettura, produzione scritta ed interazione e mirare, inoltre, all'acquisizione del lessico ed alla comparazione dell'applicazione corretta dei vocaboli nei diversi contesti di utilizzo. Nelle considerazioni finali il lavoro mostra quali siano le difficoltà nell'uso e nell'accesso allo strumento e i contributi che un dizionario virtuale può apportare nelle situazioni pratiche di impiego della lingua straniera.

Rossetto, Enrique

Archivo Histórico de la Inmigración Piamontesa y
Centro de investigaciones (AHIP)

Laboratorio de Estudios de la Inmigración Europea en Argentina (LEIEA)
Universidad Nacional de Córdoba (UNC)

archivo.piemonte@gmail.com, leiea.unc@gmail.com

Estudios del proceso de formación de la Colonia Tortugas (Dpto. Marcos Juárez, Pcia. de Córdoba)

La Colonia Tortugas tuvo su origen en el año 1870. Se caracterizó por ser la primera colonia agrícola de la provincia de Córdoba y al mismo tiempo la primera de inmigrantes piamonteses en esa provincia. Surge como consecuencia del proceso de colonización impulsado por el gobierno Nacional y desarrollado por la compañía del Ferrocarril Central Argentino (F.C.C.A.), en el corredor Rosario – Córdoba, desde el año 1863. A pesar de la

importancia histórica de esta colonia, son pocos los estudios previos específicos que abordan su génesis, desde un enfoque científico.

En la presente comunicación se exponen los resultados preliminares de las investigaciones sobre los orígenes de la Colonia Tortugas, Departamento Marcos Juárez, Provincia de Córdoba.

El trabajo fue realizado en forma interdisciplinaria en el marco de los estudios desarrollados en el Archivo Histórico de la Inmigración Piamontesa y centro de investigaciones (AHIP) y el Laboratorio de Estudios de la Inmigración Europea en Argentina (LEIEA), Facultad de Lenguas, Universidad Nacional de Córdoba (UNC).

Rossi, Ana María

Universidad de Buenos Aires
rossiborghini@yahoo.com.ar

Arte y fabulación fantástica en relatos de Dino Buzzati y de Marguerite Yourcenar

La obra narrativa de Dino Buzzati se caracteriza por la multiplicidad y por la variedad de la fabulación fantástica. Se despliega en ella un amplio espectro temático donde la presencia del arte ocupa un lugar notable. Es conocido el hecho de que el escritor de Belluno poseía el *doppio* talento: escribía y pintaba, dando forma a un mundo imaginario literario y pictórico tan fascinante como pleno de significación, llegando incluso a alcanzar en algunas de sus producciones el nivel de la experimentación iconotextual. Un sentido omnipresente del misterio, de la búsqueda de lo absoluto, del enigma de la existencia humana atraviesan constantemente su escritura.

Nos parece interesante establecer una comparación entre textos fantásticos de Buzzati con algunos de Marguerite Yourcenar, ya que los temas estéticos (pintura, música, arte en general) sedujeron también a la escritora y el cotejo entre ambos nos permite ampliar las reflexiones sobre los principios de construcción y las claves de sentido que articulan la narrativa fantástica buzzatiana relacionada con ese campo semántico.

Sabino, Marilei Amadeu

amadeusm@ibilce.unesp.br

Valença, Eloísa Moriel

elomoriel@hotmail.com

UNESP/IBILCE

La traduzione dei fraseologismi di bassa deducibilità (proverbi ed espressioni idiomatiche): dall'italiano al portoghese brasiliano

Lo studio dei fraseologismi, come è il caso delle Espressioni Idiomatiche (EI) e proverbi, è molto importante per studenti, insegnanti, traduttori e altri professionisti che si occupano di una lingua straniera. Avere la conoscenza dei fraseologismi, dimostra livelli più avanzati di conoscenza della lingua, dal momento che questi fraseologismi presuppongono una maggiore conoscenza linguistico-culturale-contestuale dello studente di lingua straniera (LS). Più difficile che riconoscere i fraseologismi in una LS (italiano) è trovare una traduzione equivalente nella lingua materna (nel nostro caso, il portoghese brasiliano), in questo lavoro, ci proponiamo di ragionare sui fraseologismi di bassa deducibilità metaforica (FBDM). I FBDM sono le espressioni metaforiche che fanno un esplicito riferimento a elementi strettamente legati alla cultura di origine (come il proverbio "fare le cose alla Carlona", che possiede un elemento della cultura italiana che non può essere trovato nella cultura brasiliana). Per discussioni riguardanti agli studi fraseologici, ci baseremo su autori come Tagnin (1989), Xatara (1995), Corpas Pastor (1996), Ortíz Alvarez (1997). Per quanto riguarda alla Semantica Cognitiva e la teoria della Metafora Concettuale la nostra ricerca si baserà su Lakoff e Johnson (2002). Abbiamo già visto che alcuni fraseologismi hanno la struttura sintattica somigliante, tanto in italiano quanto in portoghese brasiliano (dare una mano – dar uma mão), e la metafora anche somigliante (aiutare qualcuno), e alcuni hanno una struttura differente (*fare le cose alla Carlona – fazer nas coxas*) e la metafora somigliante (fare le cose in un modo grossolano, senza cura, in modo trasandato), il nostro lavoro si concentrerà sui questi ultimi.

Sapei, Valeria Soledad

Facultad de Lenguas.
Universidad Nacional de Córdoba

El papel de la gestualidad en la relación enseñanza-aprendizaje de una lengua extranjera (el caso ítalo-argentino)

En investigaciones recientes acerca de la gestualidad se desarrollaron líneas teóricas y empíricas –lingüística, neurociencia, estudios con primates, psicología del desarrollo– según las cuales se redefine ésta en términos de “vehículos materiales” de los contenidos cognitivos. Desde la perspectiva de David Mc Neill y Susan Goldin-Meadow el acto físico de gesticular y los gestos icónicos desempeñan un papel activo en el aprendizaje, razonamiento y cambio cognitivo.

El formato representacional diferente del lingüístico (análogo, motriz y viso-espacial) permite expandir el conjunto de herramientas representacionales disponibles para los interlocutores.

La gestualidad no sólo matiza el discurso verbal sino que además tiene contenido en sí misma y ambos actúan dialécticamente generándose una co-expresividad.

Los gestos representan una forma de comunicación intencional culturalmente específica y establecen un tipo de interacción cognitiva y social fundamental para el desarrollo tanto de la lengua materna como de una lengua extranjera. Esto sugiere que los profesores de LS los podemos utilizar específicamente para enseñar la lengua y la cultura. Por lo anterior deberían ser considerados como andamiaje para la enseñanza de la lengua extranjera ya que permiten establecer puentes entre docente y alumno que comparten una misma lengua y cultura materna – y, por lo tanto, gestos comunes - para la adquisición de una LS.

Este trabajo se desprende de un proyecto de investigación de un grupo de trabajo interdisciplinario (Psicología, y Lenguas) de la U.NC.

Mi objetivo es el de estudiar la relevancia del gesto por parte del docente en el proceso de enseñanza-aprendizaje de la lengua italiana.

Savietto, Maria Eugenia
USP

mesavietto@hotmail.com

Lo spazio dedicato al ludico nell'insegnamento delle lingue straniere: un panorama del suo uso nei diversi metodi ed approcci dell'insegnamento e apprendimento

L'obiettivo di questa ricerca è presentare delle riflessioni sul ludico nell'insegnamento e apprendimento delle lingue, osservando lo spazio che occupa nei diversi metodi e approcci, per poter verificare e sostenere la sua importanza ed efficacia nell'Era Post-Metodo (Kumaravadivelu 2006) nell'insegnamento delle lingue straniere. Diversi teorici dell'educazione scrivono sull'importanza del ludico nel processo educativo come possibilità di suscitare nell'apprendente lo sviluppo cognitivo, la creatività, l'interazione, la collaborazione e il divertimento nella costruzione della conoscenza. Costruire lo spazio, i mezzi e il tempo per il ludico nell'aula è, quindi, allo stesso tempo una sfida e un compromesso che provoca il piacere di insegnare e apprendere e collabora a sviluppare l'autonomia degli apprendenti, che diventano i protagonisti del processo di apprendimento. Crediamo che l'umore possa essere uno strumento didattico e anche ludico nelle lezioni di lingua straniera, poiché nell'umore sono presenti gli aspetti linguistici, culturali e discorsivi della lingua bersaglio e dipendendo dalla creatività dell'insegnante, può essere presentato in modo ludico, particolarmente attraverso attività orali. Possiamo dire che attraverso il ludico, si cerca di far arrivare ad un apprendimento significativo. È necessario creare condizioni perché l'allievo impari la lingua bersaglio in modo cosciente, significativo e con degli esempi tratti dall'uso reale. Se l'apprendimento accade in questo modo, la lingua straniera non sarà più “strana” a chi la impara.

Sforza, Nora

Universidad de Buenos Aires

Instituto Superior del Profesorado “Joaquín V. González”

norsfo@pccp.com.ar

info@norasforza.com.ar

Fantasie che coprono realtà: la fame quotidiana nel *Dialogo facetissimo* di Ruzante

Composto intorno al 1528, il *Dialogo facetissimo* di Angelo Beolco riprende ancora una volta, uno dei volti più tragici della “solarità” rinascimentale: quello della fame, cui era allora condannata buona parte dei contadini che

abitavano il contado padovano. In parole di Tzevan Todorov (1968) “in un mondo che è quello nostro, quello che conosciamo, senza diavoli, silfidi né vampiri, si produce un avvenimento che non può spiegarsi per mezzo delle leggi di quell’universo familiare”, ma saranno appunto questi avvenimenti fantastici gli unici che permetteranno la sopravvivenza di tanti individui assillati dalla fame e la miseria più spaventose.

L’obiettivo del nostro lavoro sarà descrivere il modo in cui il Ruzante include aspetti fantastici nella sua narrazione per consentire ai suoi protagonisti di evadere dalla realtà quotidiana.

Sgavicchia, Siriana

Università per Stranieri di Perugia
siriana.sgavicchia@gmail.com
siriana.sgavicchia@unistrapg.it

Il fantastico e i personaggi femminili nella narrativa di Tommaso Landolfi

Giacomo Debenedetti, ha definito lo stile di Tommaso Landolfi utilizzando una metafora *visiva* rimasta memorabile: «nel combattimento tra il chiaro e lo scuro, tra la volontà di farsi capire e quella di puntare all’indecifrabile», l’autore della *Pietra Lunare* sceglie «una terza via: tutta la chiarezza al servizio del massimo di procurata oscurità, o meglio di occultamento».

A partire dalla riflessione di uno degli illustri estimatori italiani di Landolfi - il critico del *Romanzo del Novecento* - l’intervento intende proporre un accostamento fra l’autore della *Pietra lunare* e il promotore del surrealismo francese André Breton a partire dal discorso di entrambi sull’eros e sul personaggio femminile.

Sosa, Olga

Archivo Histórico de la Inmigración Piamontesa y
Centro de investigaciones (AHIP)
Laboratorio de Estudios de la Inmigración Europea en Argentina (LEIEA)
Universidad Nacional de Córdoba (UNC)
archivo.piemonte@gmail.com
leiea.unc@gmail.com

Primeros resultados de los estudios de la Colonia Marengo Monferrati (Dpto. Unión, Provincia de Córdoba)

La presente investigación tiene como objetivo aproximarse al conocimiento de los orígenes de la Colonia Marengo Monferrati, ubicada en el Departamento Unión, Provincia de Córdoba. La misma fue creada por iniciativa de Antonio Guazzotti, oriundo de la provincia de Alessandria, Región Piemonte, Italia, a partir de la disposición del Poder Ejecutivo provincial del año 1873, en el marco de los inicios del proceso de inmigración y colonización de la Provincia de Córdoba. La colonia en estudio, fue consecuencia inmediata de la Ley Provincial sobre colonias del 23 de septiembre del año 1871, normativa jurídica que destinaba doscientas leguas de terrenos para la inmigración espontánea.

Esta comunicación se realizó en el marco de las investigaciones interdisciplinarias llevadas a cabo en el Archivo Histórico de la Inmigración Piamontesa y centro de investigaciones (AHIP) y el Laboratorio de Estudios de la Inmigración Europea en Argentina (LEIEA), Facultad de Lenguas, Universidad Nacional de Córdoba.

Spoturno Franco, Vanina Vanesa Analía

Universidad Nacional de Córdoba
vaninaspoturno@hotmail.com

Ri – presentazione del bestiario nei racconti di Julio Cortázar e Dino Buzzati

A suggello delle ricerche portate avanti lungo decenni riguardo alla poetica buzzatiana e cortazariana e insieme alla proposta della nuova tematica presentata dal congresso di Lingua e Letteratura Italiane di A.D.I.L.L.I. è importante individuare gli aspetti principali del presente lavoro i quali vengono iscritti nel rapporto Buzzati - Cortázar. Si propone lavorare mediante un’analisi comparata il bestiario di Dino Buzzati e Julio Cortázar. Entrambi gli scrittori, iscritti in una particolare poetica del fantastico, costruiscono un importante repertorio de “zoologia fantastica”, il quale giustifica l’analisi comparata.

Si observa mediante la perspectiva della solitudine, della morte e della logica della non – logica: un'irruzione del non – razionale dentro del mondo della ragione. Nella presente proposta si intende coniugare i possibili punti di fuga in entrambe le poetiche. Tenendo presente quale quadro teorico metodologico gli aspetti della *stranietà* ed il *meraviglioso* che T. Todorov presenta nel capitolo 3 del suo libro *Introducción a la literatura fantástica* (2006), questa propuesta permite un'analisi accurata del bestiario nei racconti che si riporteranno di seguito: *Bestiario* (Julio Cortázar) e *Il topo* (Dino Buzzati). La comparazione permetterà di mettere a fuoco la particolarità dell'irruzione di quel non – razionale che rappresentano i racconti, appena accennati, e mettere in rapporto ambedue i sistemi letterari.

Tardonato Faliere, Elena
Universidad Nacional de Rosario
elenatardonato@gmail.com

Se una notte d'inverno... immagini legate alla struttura della pittura di Mondrian

Italo Calvino non era interessato a raccontare vite, l'etica del realismo non gli interessava poiché le nostre vite non sono che dei frammenti che rimangono inscrutabili. Per questo adoperò un doppio criterio costruttivo con la presenza di un protagonista di fronte a figure minori, incontri e disincontri che non si dilagano in motivi molteplici giacché il fine non ha importanza però si certamente l'inizio, la causa, ed è appunto il lettore colui che deve coglierne le corrispondenze e le analogie.

Italo Calvino in *Se una notte d'inverno un viaggiatore...* riafferma il piacere del fantastico e non rinuncia ad includere il discorso sul romanzo all'interno del testo.

Torres, Clara Rosa
Universidad Nacional de Córdoba
clariroseletras@gmail.com

La aceleración y la desaceleración temporales como amenaza en el sujeto buzzatiano

La propuesta para el trabajo de investigación que tendrá lugar dentro del marco del Congreso de Literatura Fantástica, en Buenos Aires, contemplará el tema central de las alteraciones temporales en dos relatos del libro *El derrumbe de la Baliverna*, del italiano Dino Buzzati. Éstos son "La niña olvidada" y "La máquina que detenía el tiempo".

En líneas generales, ambos relatos serán trabajados desde la perspectiva temporal como proceso inevitable de degradación, muerte y extinción de la materia viviente. De manera particular, el tema del tiempo será concebido dentro de la poética buzzatiana de lo fantástico como una amenaza, invisible pero presente, que somete a los protagonistas a temerle más que a una presencia física. En "La niña olvidada", el transcurso del tiempo opera aceleradamente pero de forma natural, sólo que la sensación del personaje es una suerte de terror sobrenatural ante un peligro inminente. En "La máquina que detenía el tiempo", es el terror a la inminencia de la muerte lo que motiva la invención de un artefacto para detener la continuidad del tiempo con la finalidad de prolongar la vida, sometiendo los cuerpos a un funcionamiento anormal.

El efecto fantástico está presente en la vacilación en la naturaleza sobrenatural o no de la acción del tiempo entendida como amenaza. Sobre la base de esta lectura, se tomará como marco teórico las definiciones de lo fantástico propuestas por Todorov, Vax y Rosemary Jackson.

Troiano de Echegaray, María
Universidad Nacional de Cuyo
matmariatroiano@gmail.com
maria_troi@hotmail.com

Pirandello fantástico: "Effetti di un sogno interrotto"

Una extraordinaria vena fantástica anima toda la producción literaria de Pirandello, un fantástico que participa de los caracteres definitorios tradicionales del género, a la vez que se enriquece con elementos originales que están en indisoluble relación con su teoría del humorismo y su concepción particular del personaje, su visión personal del mundo, de la vida y del hombre, como así también con sus conocimientos teosóficos y otros elementos de su

biografía. El trabajo se propone relevar esas características particulares del fantástico pirandelliano a través del análisis y comentario de la novella “Effetti di un sogno interrotto” de 1936, que integra el último grupo de cuentos (15° volumen) titulado *Una giornata*.

Tunussi de Oliveira, Janaína

USP

janatunussi@gmail.com

L'insegnamento della lingua italiana attraverso l'umorismo

La presente relazione intende presentare alcuni risultati di una ricerca sulla presenza dell'umorismo nell'insegnamento della lingua italiana. Oggetto specifico dello studio è l'analisi delle potenzialità dell'umorismo nella progettazione di attività didattiche il cui scopo sia riflettere su stereotipi, pregiudizi e immagini degli studenti circa l'Italia. Le possibilità di collegare l'umorismo all'apprendimento della lingua italiana sono analizzate attraverso i testi umoristici che ritraggono stereotipi italiani visti dai brasiliani, concentrandosi su quelli che enfatizzano il parlare italiano (gestualità, intonazioni). I dati sono stati rilevati durante un corso di aggiornamento d'italiano offerto a studenti e a professori d'italiano brasiliani, tenuto durante una settimana in un'università pubblica. Per la raccolta dei dati sono stati utilizzati questionari e registrazioni in audio delle lezioni del corso. La domanda che ha guidato la ricerca è: *In che modo l'umorismo contribuisce all'insegnamento della lingua italiana per stranieri?* I presupposti teorici per analizzare i dati si basano su studi circa l'umorismo nell'insegnamento delle lingue straniere (DENEIRE, 1995; SCHIMTZ, 2002) e sul concetto di cultura (KROEBER e KLUCKHOHN, 1978; KRAMSCH, 1998). L'analisi preliminare dei dati rivela che l'umorismo in classe può motivare lo studente o allontanarlo dalla lingua che apprende e che l'umorismo riscontrato nei diversi materiali autentici rappresenta uno strumento utile per affrontare diversi temi nei corsi di lingua e cultura italiana volti a stranieri.

Ventura-Piselli, Rosanna

Universidad Nacional de Salta

rosvenpi@gmail.com

Inmigrantes, Commedia dell'arte y Ópera al ritmo del dos por cuatro

La intención de este trabajo es mostrar la relación del tango con Italia, ya que muchas de sus letras tienen como protagonista al inmigrante italiano, tanto el que añora la tierra lejana como el que anhela un porvenir en la nueva patria. Sus autores también son italianos o descendientes de italianos, por lo que música y texto reflejan este encuentro: en los compases del tango se entremezclan notas de las “canzonetas” y en sus letras italianismos mezclados con palabras castellanas. Los tangos analizados van desde 1923 hasta 1951. Sólo uno de ellos muestra al inmigrante que quiere olvidar la patria lejana tratando de mimetizarse con el criollo. Los demás presentan al italiano nunca adaptado y añorando tristemente la tierra lejana. A estas dos visiones se agrega la del tango laborante, que sueña con un futuro para sus hijos.

Además de la presencia del inmigrante algunos tangos reflejan dos aspectos de la cultura italiana: la Commedia dell'arte con tres de sus personajes: Arlequín, Colombina y Pulcinella, y la Ópera, de la que un tango recuerda la *Bohème*, de Giacomo Puccini y otro *I pagliacci*, de León Cavallo.

Yennerich, Germán

Universidad Tecnológica Nacional

yennerich_grillo@yahoo.com.ar

Il fantastico come evasione ne *Il Partigiano Johnny*

In questo lavoro si intende trovare passaggi che potrebbero essere considerati fantastici, in un romanzo che appartiene alla tradizione del neorealismo, come è *Il partigiano Johnny* di Beppe Fenoglio. Si vuole illustrare così l'ipotesi che anche nei racconti più vincolati al realismo si possano trovare elementi che sfuggono alla realtà e costituiscono evasione, che servono a capire, dall'irrazionalità, la stessa realtà.

Nel caso de *Il partigiano Johnny* la narrazione tratta della pericolosa realtà della Seconda Guerra, in questo senso i personaggi sono attaccati a quella situazione di rischi, avventure e morte. Nonostante la narrazione di Fenoglio

non si limiti solo a raccontare queste situazioni, ci sono fatti che ci si presentano - possiamo dire- come “fuori di norma” in una realtà così soffocante, ma che aiutano a capire di più i fatti.

Sebbene il fantastico rompa la narrazione lineare dei fatti, si allontana da questi per dare una visione olistica dove i fatti sono più comprensibili. Si intende qui il fantastico in un senso ampio, dove quello che si racconta non segue l'ordine logico della realtà.

Si spiegherà in questo caso particolare, la maniera in cui con il fantastico è possibile capire il fenomeno partigiano e in senso storico e in quello della narrazione.

Zollo, Luciana

Istituto Italiano di Cultura
Dante Alighieri – San Isidro
lucianazollo@yahoo.com.ar

Italo Calvino e la letteratura fantastica come sfida al labirinto

Dopo i suoi esordi nell'ambito stilistico e ideologico del neorealismo, Italo Calvino decide di intraprendere un nuovo cammino, verso quelle da lui stesso definite come “avventure fantastiche, fuori del nostro tempo, fuori dalla realtà”. Nascono così i romanzi della Trilogia e tutta la produzione successiva, fino alle ultime opere, di carattere chiaramente sperimentale, che continuano ad esplorare nuove possibilità narrative. Quella che il nostro autore amava definire come un'operazione di “trasfigurazione fantastica” parte da radici antiche (Ovidio), rivisita modelli classici ed ammiratissimi della letteratura italiana (Ariosto) fino a confrontarsi con gli strumenti e modi narrativi della cosiddetta postmodernità. Fino alle *Lezioni americane*, l'autore continua a riflettere sul senso e i fini della letteratura, nell'esigenza di un continuo e sempre rinnovato dialogo con il presente. Nelle sue riflessioni si mantiene sempre vivo lo spirito della ricerca e della problematizzazione riguardo la creatività e la scrittura, considerate sempre e comunque necessarie per coltivare e perpetrare le forme di quell'“umanesimo per il terzo millennio” che costituiscono l'eredità artistica e morale dell'autore. Questo intervento propone un percorso attraverso gli scritti in cui Calvino delucida, senza mai rinunciare al patrimonio dei classici nè alla tradizione popolare della cultura italiana, i passi non sempre agevoli della sua ricerca verso una letteratura intesa come strumento complesso e continuamente rinnovabile destinato a comprendere ed affrontare la realtà.